

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

12 JANVIER 2004

Projet de loi portant assentiment au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et aux Annexes 1, 2 et 3, faits à Londres le 7 novembre 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et aux Annexes 1, 2 et 3, faits à Londres le 7 novembre 1996 .	8
Avant-projet de loi	30
Avis du Conseil d'État	31

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

12 JANUARI 2004

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 1996 bij het Verdrag van 1972 inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, en met de Bijlagen 1, 2 en 3, gedaan te Londen op 7 november 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Protocol van 1996 bij het Verdrag van 1972 inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, en met de Bijlagen 1, 2 en 3, gedaan te Londen op 7 november 1996	8
Voorontwerp van wet	30
Advies van de Raad van State	31

EXPOSÉ DES MOTIFS

La Convention de Londres sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion des déchets (1972) a été approuvée par la Belgique par la loi du 20 décembre 1984. Cette Convention vise la prévention de la pollution provenant des opérations d'élimination délibérée de déchets en mer. Il s'agit d'une Convention de portée mondiale qui, à ce jour, a été ratifiée par 78 États.

La politique en matière de protection du milieu marin a subi une évolution considérable au cours des 25 dernières années et, au milieu des années nonante, le besoin s'est fait sentir d'entreprendre une révision en profondeur de la Convention initiale. C'est l'objet du présent Protocole.

Vu sa couverture mondiale, ce Protocole est moins contraignant que des traités conclus au niveau régional et traitant de la même matière, comme principalement la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (Paris, 22 septembre 1992). Cette Convention, ci-après appelée «Convention OSPAR», a été approuvée par la Belgique par la loi du 11 mai 1995. Ses modalités d'exécution sont fixées par la loi du 20 janvier 1999 visant la protection du milieu marin dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique.

La Belgique honore pleinement ses engagements vis-à-vis de la Convention OSPAR. Ceci garantit que ses engagements vis-à-vis de ce Protocole seront *a fortiori* remplis. Cependant, la ratification de ce Protocole est nécessaire pour que la Belgique se place au niveau mondial dans le groupe de pays en faveur d'une politique active en matière de protection du milieu marin et pour faciliter son entrée en vigueur.

Le caractère mixte de ce Protocole a été confirmé par la Conférence Interministérielle de Politique Etrangère lors de sa réunion du 20 janvier 1998.

COMMENTAIRES PAR ARTICLE

L'article 1 du Protocole comprend les définitions. On définit en autres ce qui doit être compris par «immersion»; ce qui constitue une extension par rapport à la définition contenue dans la Convention originale. De plus, une définition de la «pollution» est donnée; ce qui n'existait pas dans le texte original. Cet article prévoit également que l'organisation qui assure la gestion du Protocole est l'Organisation maritime internationale.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Verdrag van Londen inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee tengevolge van het storten van afvalstoffen (1972) werd door België goedgekeurd bij de wet van 20 december 1984. Dit Verdrag beoogt de verontreiniging te voorkomen die voortkomt uit de opzettelijke verwijderingsoperaties van afvalstoffen op zee. Het is een verdrag op mondiaal vlak dat tot op heden geratificeerd werd door 78 Staten.

Het beleid inzake de bescherming van het mariene milieu heeft in de voorbije 25 jaar een aanzienlijke evolutie ondergaan en midden van de negentiger jaren deed de behoefte zich voelen om een grondige herziening van het initiële Verdrag op te starten. Dat is het voorwerp van het huidige Protocol.

Gelet op zijn mondiale dekking is dit Protocol minder dwingend dan de verdragen die op regionaal niveau zijn gesloten en die dezelfde materie behandelen, zoals voornamelijk het Verdrag inzake de bescherming van het mariene milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan (Parijs, 22 september 1992). Het hierna genoemde «OSPAR-verdrag» werd door België goedgekeurd bij de wet van 11 mei 1995. De uitvoeringsmodaliteiten hiervoor werden bepaald bij wet van 20 januari 1999 ter bescherming van het mariene milieu in de zeegebieden onder de rechtsbevoegdheid van België.

België komt zijn verbintenissen ten aanzien van het OSPAR-verdrag volledig na. Dit garandeert dat haar verplichtingen ten aanzien van dit Protocol *a fortiori* vervuld zullen worden. Evenwel is de ratificatie van dit Protocol nodig opdat België zich op mondiaal vlak plaatst in de groep van landen die een actief beleid inzake bescherming van het marien milieu voorstaan en om zijn inwerkingtreding te vergemakkelijken.

Het gemengd karakter van dit Protocol werd bevestigd door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid in haar vergadering van 20 januari 1998.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1 van het Protocol omvat de begripsbepalingen; onder andere de definitie van wat onder «storten» moet verstaan worden: deze is uitgebreid in vergelijking met de definitie die in het originele verdrag is vermeld. Bovendien wordt ook een definitie gegeven van wat onder «verontreiniging» moet verstaan worden. Dit stond niet vermeld in de originele tekst. Dit artikel voorziet ook dat de internationale organisatie die dit Protocol beheert, de Internationale Maritieme Organisatie is.

À l'article 2, les Parties Contractantes s'engagent, dans le cadre général de la protection du milieu marin, à prévenir la pollution en provenance des opérations d'élimination délibérée de déchets en mer.

L'article 3 décrit les obligations générales qui représentent la philosophie environnementale actuelle. L'approche de précaution et le principe pollueur-payeur sont mentionnés explicitement, ainsi que l'interdiction de déplacer un dommage possible d'un secteur de l'environnement à un autre ou de changer une forme de pollution par une autre, ceci conformément à ce qui est prévu à l'article 195 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (UNCLOS). Enfin, aucune disposition n'empêche les Parties Contractantes de prendre séparément ou conjointement des mesures plus contraignantes en ce domaine.

L'article 4 constitue un des principes de base: la règle générale est une interdiction d'immerger en mer, à l'exception des substances et matériaux mentionnés à l'annexe 1, pour lesquels un permis est exigé suivant les modalités d'évaluation décrites en annexe 2.

L'article 5 interdit expressément l'incinération de déchets en mer.

L'article 6 interdit aux Parties Contractantes d'exporter des déchets vers d'autres pays, ceci pour empêcher que des opérations d'immersion ou d'incinération soient exécutées par des pays qui ne sont pas Parties Contractantes.

Aux termes de l'article 7, le Protocole n'est en principe pas d'application dans les eaux intérieures mais chaque Partie Contractante reste libre de prendre des mesures applicables à cette zone.

Dans l'article 8, on fait la somme des cas où des dérogations à l'interdiction précitée d'immersion ou d'incinération sont possibles: force majeure en cas d'intempéries ou cas entraînant des risques inacceptables pour la santé humaine, la sécurité ou le milieu marin. Une procédure de consultation et d'assistance est prévue pour ces cas.

L'article 9 règle le fonctionnement et l'organisation: désignation des autorités nationales compétentes qui délivrent les permis, qui tiennent les listes indiquant la nature et les quantités de déchets couverts par des permis d'immersion et qui effectuent les mesures de contrôle. Chaque Partie Contractante doit en faire rapport.

L'article 10 précise que les Parties Contractantes exécutent leurs obligations en leur qualité d'État du pavillon, d'État du port ou d'État côtier. Il reprend de plus des règles applicables vis-à-vis des navires et aéronefs concernés.

In artikel 2 verbinden de Verdragsluitende Partijen zich, binnen het algemene kader van de bescherming van het mariene milieu, tot het voorkomen van verontreiniging die voortkomt uit de opzettelijke verwijderingsoperaties van afvalstoffen op zee.

In artikel 3 worden de algemene verplichtingen beschreven die het huidige milieugedachtegoed uitmaken. De voorzorgsbenadering en het vervuiler betaalt-beginsel worden expliciet vermeld, alsook het verbod om mogelijke schade te verplaatsen van het ene deel van het milieu naar het andere of één vorm van verontreiniging te vervangen door een andere vorm, conform met wat in artikel 195 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee (UNCLOS) is voorzien. Tenslotte belet geen enkele bepaling dat Verdragsluitende partijen, afzonderlijk of gezamenlijk, strengere maatregelen ter zake nemen.

Artikel 4 vormt één van de basisbeginselen: de algemene regel is een verbod om in zee te storten met uitzondering van de stoffen en materialen die in Bijlage 1 zijn vernoemd, en waarvoor een vergunning vereist wordt, volgens de evaluatiemodaliteiten die in Bijlage 2 worden beschreven.

Artikel 5 stelt een uitdrukkelijk verbod in om afvalstoffen op zee te verbranden.

Artikel 6 verbiedt de Verdragsluitende Partijen om afvalstoffen naar andere landen te exporteren, dit om te beletten dat de stortings- of verbrandingsoperaties op zee uitgevoerd worden door landen die geen Verdragsluitende Partij zijn.

Krachtens artikel 7 is het Protocol in principe niet van toepassing op de binnenwateren maar iedere Verdragsluitende Partij blijft vrij om maatregelen toepasselijk in deze zone te nemen.

In artikel 8 worden de gevallen opgesomd waarbij van het voormelde stortings- en verbrandingsverbod afgeweken kan worden: overmacht ten gevolge van noodweer of gevallen die onaanvaardbare risico's voor de menselijke gezondheid, veiligheid of voor het mariene milieu met zich meebrengen. Een procedure van consultatie en assistentie wordt in deze gevallen voorzien.

Artikel 9 regelt de werking en organisatie: aanwijzing van de nationaal bevoegde autoriteiten die de vergunningen afleveren, die de lijsten bijhouden waarop aard en hoeveelheden zijn vermeld van afvalstoffen waarvoor stortingsvergunningen zijn verleend en die de controlemetingen verrichten. Iedere Verdragsluitende Partij brengt hiervan verslag uit.

Artikel 10 preciseert dat de Verdragsluitende Partijen hun verplichtingen uitvoeren in de hoedanigheid van vlaggestaat, havenstaat of kuststaat. Tevens worden de toepasselijke regels ten aanzien van de betrokken vaar- en vliegtuigen opgenomen.

L'article 11 prévoit une procédure selon laquelle, au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du Protocole, des mécanismes sont établis pour évaluer et promouvoir son respect. Ceci doit s'accompagner d'un échange d'information complet et public.

Selon l'article 12, les Parties Contractantes qui ont un intérêt commun pour la protection du milieu marin dans un domaine géographique donné favorisent la coopération régionale, en ce compris la conclusion d'accords régionaux.

À l'article 13, on règle l'assistance bilatérale et multilatérale au moyen d'une coopération au sein de l'Organisation maritime internationale et en coordination avec d'autres organisations internationales compétentes.

L'article 14 prévoit des dispositions pour encourager et faciliter la recherche scientifique (sous forme d'observations, mesures, évaluation et analyses) relative au domaine de compétences du Protocole.

Par l'article 15, les Parties Contractantes s'engagent à développer des procédures fixant la responsabilité pour des dommages environnementaux suite à l'immersion ou l'incinération de déchets en mer.

L'article 16 prévoit que des différends à propos de l'interprétation et l'application du Protocole se règlent en première instance par négociations, médiations, conciliations ou autres moyens pacifiques, tels que décrits à l'annexe 3.

L'article 17 promet la coopération internationale.

Les articles 18 et 19 concernent respectivement les réunions des Parties Contractantes et les tâches de l'Organisation maritime internationale vis-à-vis du Protocole.

Les articles 21 et 22 ont trait aux procédures (délais, majorité, entrée en vigueur) pour l'amendement du Protocole et de ses Annexes. A cet égard, l'avis du Conseil d'État ayant pour objet de rendre explicite l'adoption des amendements aux annexes et de prévoir un mécanisme de communication aux Chambres a été repris dans le présent projet de loi. L'article 23 concerne le lien entre la Convention de 1972 et ce Protocole.

Les articles 24 à 29 contiennent les dispositions finales classiques d'un traité, à savoir signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion, entrée en vigueur, période transitoire, retrait, dépôt et textes authentiques.

Artikel 11 voorziet een procedure waarbij uiterlijk twee jaar na de inwerkingtreding van het Protocol mechanismen vastgesteld worden voor de evaluatie en bevordering van de naleving ervan. Dit moet gepaard gaan met een volledige en openbare uitwisseling van informatie.

Krachtens artikel 12 bevorderen de Verdragssluitende Partijen die een gemeenschappelijk belang hebben bij de bescherming van het marien milieu in een bepaald geografisch gebied de regionale samenwerking met inbegrip van het sluiten van regionale overeenkomsten.

In artikel 13 wordt de bilaterale en multilaterale bijstand geregeld door middel van samenwerking binnen de Internationale Maritieme Organisatie en in coördinatie met andere bevoegde internationale organisaties.

Artikel 14 voorziet maatregelen ter bevordering en vergemakkelijking van wetenschappelijk onderzoek (in de vorm van waarnemingen, metingen, evaluaties en analyse) in verband met het bevoegdheidsgebied van dit Protocol.

In artikel 15 verbinden de Verdragssluitende Partijen zich tot het ontwikkelen van procedures voor het vaststellen van de aansprakelijkheid voor milieuschade ten gevolge van het storten in of het verbranden op zee van afvalstoffen.

In artikel 16 worden geschillen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van dit Protocol in eerste instantie beslecht door middel van onderhandelingen, bemiddeling of verzoening of andere vreedzame middelen en zoals verder beschreven in Bijlage 3.

In artikel 17 wordt de internationale samenwerking bevorderd.

De artikelen 18 en 19 betreffen respectievelijk de vergaderingen van de Verdragssluitende Partijen en de taken van de Internationale Maritieme Organisatie ten aanzien van dit Protocol.

Artikel 21 en 22 bevatten de procedures (termijnen, meerderheid, inwerkingtreding) voor de wijziging van het Protocol en van de Bijlagen. Daarbij werd het advies van de Raad van State — om de aanneming van wijzigingen aan de bijlagen uitdrukkelijk te maken en om een mechanisme te voorzien waarbij deze wijzigingen aan de Kamers worden meegedeeld — weerhouden in de tekst van dit wetsontwerp. Artikel 23 betreft de verhouding tussen het Verdrag van 1972 en dit Protocol.

De artikelen 24 tot en met 29 bevatten de klassieke slotbepalingen van een verdrag, met name inzake ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding, inwerkingtreding, overgangsperiode, opzegging, de neerlegging en de authentieke teksten ervan.

L'entrée en vigueur de ce Protocole (visée à l'article 25) requiert la ratification de 26 États, dont 15 qui soient Parties Contractantes à la Convention originale(1).

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

*Le vice-premier ministre et ministre
du Budget et des Entreprises publiques,*

Johan VANDE LANOTTE.

La ministre de l'Environnement,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

De inwerkingtreding van dit Protocol (vermeld in artikel 25) vereist de ratificatie van 26 staten waarvan 15 die Verdragsluitende Partij zijn bij het oorspronkelijke Verdrag(1).

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

*De vice-eerste minister en minister
van Begroting en Overheidsbedrijven,*

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Leefmilieu,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

(1) La situation actuelle (octobre 2001) se présente comme suit: 16 États dont 13 sont Parties Contractantes à la Convention de Londres ont ratifié le Protocole.

(1) De huidige stand van zaken (oktober 2001) is als volgt: 16 landen, waarvan 13 Verdragsluitende partij zijn bij het Verdrag van Londen (1972) hebben het Protocol geratificeerd.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques et de Notre ministre de l'Environnement.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques et Notre ministre de l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et les Annexes 1, 2 et 3, faits à Londres le 7 novembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Les amendements aux Annexes 1 et 2 du Protocole, qui sont adoptés et entrent en vigueur en application de l'article 22, paragraphes 1 à 4, du Protocole, sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven en van Onze minister van Leefmilieu.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven en Onze minister van Leefmilieu zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol van 1996 bij het Verdrag van 1972 inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, en de Bijlagen 1, 2 en 3, gedaan te Londen op 7 november 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

De amendementen op de Bijlagen 1 en 2 bij het Protocol, die met toepassing van artikel 22, leden 1 tot 4, van het Protocol aangenomen worden en in werking treden, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Tout amendement aux Annexes 1 et 2 du Protocole approuvé conformément à l'article 22, paragraphe 3, du Protocole, est communiqué aux Chambres législatives dans les trois mois qui suivent son adoption.

Donné à Nice, le 31 décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

*Le vice-premier ministre et ministre
du Budget et des Entreprises publiques,*

Johan VANDE LANOTTE.

La ministre de l'Environnement,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

Art. 3

Elk amendement op de Bijlagen 1 en 2 bij het Protocol, aangenomen overeenkomstig artikel 22, lid 3, van het Protocol, wordt aan de Wetgevende Kamers meegedeeld binnen drie maanden na de aanneming ervan.

Gegeven te Nice, 31 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

*De vice-eerste minister en minister
van Begroting en Overheidsbedrijven,*

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Leefmilieu,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE 1972 SUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RESULTANT DE L'IMMERSION DE DECHETS

LES PARTIES CONTRACTANTES AU PRESENT PROTOCOLE,

SOULIGNANT la nécessité de protéger le milieu marin et de promouvoir l'utilisation et la conservation durables des ressources marines,

NOTANT à cet égard les résultats obtenus dans le cadre de la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et en particulier l'évolution vers des approches fondées sur la précaution et la prévention,

NOTANT ÉGALEMENT le rôle joué à cet égard par les instruments complémentaires régionaux et nationaux qui visent à protéger l'environnement marin et qui tiennent compte des circonstances et des besoins particuliers de ces régions et États,

RÉAFFIRMANT l'utilité d'une approche mondiale de ces questions et en particulier l'importance pour les Parties contractantes de coopérer et collaborer en permanence pour mettre en œuvre la Convention et le Protocole,

RECONNAISSANT qu'il peut être souhaitable de prendre, au niveau national ou régional, des mesures plus rigoureuses pour prévenir et éliminer la pollution du milieu marin résultant de l'immersion que celles que prévoient les conventions internationales ou autres types d'accords de portée mondiale,

PRENANT EN CONSIDÉRATION les actions et accords internationaux pertinents, et notamment la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer, la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et Action 21,

CONSCIENTES AUSSI des intérêts et capacités des États en développement, et en particulier, des petits États insulaires en développement,

CONVAINCUES que de nouvelles dispositions internationales visant à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution des mers résultant de l'immersion peuvent et doivent être prises sans tarder en vue de protéger et préserver le milieu marin et de gérer les activités humaines de manière que l'éco-système marin continue à supporter les utilisations légitimes de la mer et à répondre aux besoins des générations actuelle et futures;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole:

1. «Convention» désigne la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, telle que modifiée.

2. «Organisation» désigne l'Organisation maritime internationale.

PROTOCOL VAN 1996 BIJ HET VERDRAG VAN 1972 INZAKE DE VOORKOMING VAN VERONTREINIGING VAN DE ZEE TEN GEVOLGE VAN HET STORTEN VAN AFVALSTOFFEN

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

BENADRUKKENDE de noodzaak het mariene milieu te beschermen en een duurzaam gebruik en het behoud van de mariene bronnen te bevorderen;

GELET in dit verband op hetgeen is bereikt binnen het kader van het Verdrag inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afval en andere stoffen, 1972, en in het bijzonder op de ontwikkeling naar een benadering die is gebaseerd op voorzorg en voorkoming;

VOORTS GELET op de bijdrage in dit verband van aanvullende regionale en nationale instrumenten die gericht zijn op de bescherming van het mariene milieu en die rekening houden met de specifieke omstandigheden en behoeften van de desbetreffende regio's en Staten;

OPNIEUW BEVESTIGEND het nut van een mondiale aanpak van deze zaken en met name het belang van voortdurende samenwerking en medewerking tussen de Verdragsluitende Partijen bij de implementatie van het Verdrag en het Protocol;

ERKENNENDE dat het wenselijk kan zijn op nationaal of regionaal niveau strengere maatregelen aan te nemen met betrekking tot de voorkoming en beëindiging van verontreiniging van het mariene milieu veroorzaakt door het storten in zee dan die welke zijn voorzien in internationale verdragen of andere overeenkomsten met mondiale reikwijdte;

REKENING HOUDEND MET de relevante internationale overeenkomsten en acties, met name het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, 1982, de Verklaring van Rio inzake milieu en ontwikkeling en Agenda 21;

EVENEENS ERKENNENDE de belangen en capaciteiten van in ontwikkeling zijnde Staten en met name van kleine eilandstaten die in ontwikkeling zijn;

ERVAN OVERTUIGD dat verdere internationale maatregelen ter voorkoming, vermindering en waar praktisch uitvoerbaar ter beëindiging van verontreiniging van de zee veroorzaakt door storten onverwijld kunnen en moeten worden genomen teneinde het mariene milieu te beschermen en te behouden, en de menselijke activiteiten zodanig te beheren dat het mariene ecosysteem het rechtmatig gebruik van de zee kan blijven dragen en voorzien in de behoeften van de huidige en toekomstige generaties;

ZIJN OVEREENGEKOMEN wat volgt:

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van dit Protocol:

1. wordt onder «Verdrag» verstaan het Verdrag inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, 1972, zoals gewijzigd;

2. wordt onder «Organisatie» verstaan de Internationale Maritieme Organisatie;

3. «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

4.1 «Immersion» désigne :

.1 toute élimination délibérée dans la mer de déchets ou autres matières à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;

.2 tout sabordage en mer de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;

.3 tout entreposage de déchets ou autres matières sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer; et

.4 tout abandon ou renversement sur place de plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer, dans le seul but de leur élimination délibérée.

4.2 Le terme «immersion» ne vise pas :

.1 l'élimination dans la mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer qui sont utilisés pour l'élimination de ces matières, ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels;

.2 le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet du présent Protocole; et

.3 nonobstant les dispositions du paragraphe 4.1.4, l'abandon dans la mer de matières (par exemple des câbles, des pipelines ou des appareils de recherche marine) déposées à des fins autres que leur simple élimination.

4.3 L'élimination ou l'entreposage de déchets ou autres matières résultant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement offshore des ressources minérales du fond des mers ne relève pas des dispositions du présent Protocole.

5.1 «Incinération en mer» désigne la combustion à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer de déchets ou autres matières aux fins de leur élimination délibérée par destruction thermique.

5.2 L'expression «incinération en mer» ne vise pas l'incinération de déchets ou autres matières à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer si de tels déchets ou autres matières résultent de l'exploitation normale de ce navire, de cette plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer.

6. «Navires et aéronefs» désigne les véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient auto-propulsés ou non.

7. «Mer» désigne toutes les eaux marines autres que les eaux intérieures des États, ainsi que les fonds marins et leur sous-sol; ce terme ne comprend pas les dépôts dans le sous-sol marin auxquels on accède uniquement à partir de la terre.

8. «Déchets ou autres matières» désigne les matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.

9. «Permis» désigne l'autorisation accordée préalablement et conformément aux mesures pertinentes adoptées en application de l'article 4.1.2 ou de l'article 8.2.

3. wordt onder «Secretaris-Generaal» verstaan de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

4.1 wordt onder «storten» verstaan :

.1 het zich opzettelijk ontdoen in zee van afval of andere materie vanaf schepen, vanuit luchtvaartuigen, vanaf platforms of andere kunstmatige bouwwerken in zee;

.2 het zich opzettelijk ontdoen in zee van schepen, luchtvaartuigen, platforms of andere kunstmatige bouwwerken in zee;

.3 het opslaan van afval of andere materie in de zeebodem en de ondergrond daarvan afkomstig van schepen, luchtvaartuigen, platforms of andere kunstmatige bouwwerken in zee; en

.4 het achterlaten of ter plaatse kantelen van platforms of andere kunstmatige bouwwerken in zee, met als enig doel het zich opzettelijk ontdoen hiervan;

4.2 wordt onder «storten» niet verstaan :

.1 het zich op zee ontdoen van afval of andere materie verbonden met of afkomstig uit de normale exploitatie van schepen, luchtvaartuigen, platforms of andere kunstmatige bouwwerken in zee en van hun uitrusting, waaronder niet begrepen zijn afval of andere materie die worden vervoerd door of overgeladen op schepen, luchtvaartuigen, platforms of andere kunstmatige bouwwerken in zee, gebruikt om zich van deze stoffen te ontdoen, of stoffen die afkomstig zijn van de verwerking van dergelijk afval of andere materie aan boord van deze schepen, luchtvaartuigen, platforms of andere kunstmatige bouwwerken;

.2 het plaatsen van stoffen met een ander oogmerk dan er zich enkel en alleen van te ontdoen, mits zulks niet strijdig is met het doel van dit Protocol; en

.3 onverminderd het bepaalde paragraaf 4.1.4 het achterlaten in zee van materie (bijvoorbeeld kabels, pijpleidingen en voorzieningen voor zee-onderzoek) geplaatst met een ander oogmerk dan zich hiervan enkel en alleen te ontdoen;

4.3 het zich ontdoen of het opslaan van afval of andere materie rechtstreeks of onrechtstreeks afkomstig van de exploratie, de ontginning en de verwerking op zee van mineralen die zich in de zeebodem bevinden, valt niet onder de bepalingen van dit Protocol;

5.1 wordt onder «verbranding op zee» verstaan de verbranding aan boord van een schip, platform of ander kunstmatig bouwwerk in zee van afval of andere materie met het oogmerk zich hiervan opzettelijk te ontdoen door middel van thermische vernietiging;

5.2 wordt onder «verbranding op zee» niet verstaan de verbranding van afval of andere materie aan boord van een schip, platform, of ander kunstmatig bouwwerk in zee, indien dit afval of deze andere stoffen voortkomen uit de normale exploitatie van dat schip, platform of kunstmatig bouwwerk in zee;

6. wordt onder «schepen en luchtvaartuigen» verstaan (lucht)vaartuigen, ongeacht van welk type zij zijn. Hieronder worden mede verstaan luchtkussenvaartuigen en drijvende toestellen, al dan niet met eigen voortstuwingsmiddelen;

7. wordt onder «zee» verstaan alle mariene wateren met uitzondering van de binnenwateren van de Staten, alsmede de zeebodem en de ondergrond daarvan; de onder de zeebodem gelegen gewelven die uitsluitend vanaf het land bereikbaar zijn vallen niet onder deze begripsomschrijving;

8. wordt onder «afval of andere materie» verstaan materialen en stoffen, ongeacht hun aard, vorm of omschrijving;

9. wordt onder «vergunning» verstaan de toestemming die van tevoren wordt verleend overeenkomstig de relevante maatregelen aangenomen ingevolge artikel 4.1.2 of artikel 8.2;

10. «Pollution» désigne l'introduction, résultant directement ou indirectement d'activités humaines, de déchets ou autres matières dans la mer, lorsqu'elle a ou peut avoir des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, risques pour la santé de l'homme, entrave aux activités maritimes, y compris la pêche et les autres utilisations légitimes de la mer, altération de la qualité d'utilisation de l'eau de mer et dégradation des valeurs d'agrément.

ARTICLE 2

OBJECTIFS

Les Parties contractantes protègent et préservent, individuellement et collectivement, le milieu marin de toutes les sources de pollution et prennent des mesures efficaces, selon leurs capacités scientifiques, techniques et économiques, pour prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion ou l'incinération en mer de déchets ou autres matières. Au besoin, elles harmonisent leurs politiques à cet égard.

ARTICLE 3

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Dans la mise en œuvre du présent Protocole, les Parties contractantes appliquent une approche de précaution en matière de protection de l'environnement contre l'immersion de déchets ou autres matières, cette approche consistant à prendre les mesures préventives appropriées lorsqu'il y a des raisons de penser que des déchets ou autres matières introduits dans le milieu marin risquent de causer un préjudice, et ce, même en l'absence de preuves concluantes de l'existence d'un lien causal entre les apports et leurs effets.

2. Compte tenu de l'approche selon laquelle le pollueur devrait, en principe, assumer le coût de la pollution, chaque Partie contractante s'efforce d'encourager des pratiques selon lesquelles les personnes qu'elle autorise à se livrer à l'immersion ou à l'incinération en mer assument les coûts liés au respect des prescriptions relatives à la prévention et à la maîtrise de la pollution imposées pour les activités ainsi autorisées, compte dûment tenu de l'intérêt public.

3. Lorsqu'elles appliquent les dispositions du présent Protocole, les Parties contractantes agissent de manière à ne pas déplacer, directement ou indirectement, les dommages ou la probabilité de dommages d'un secteur de l'environnement à un autre et à ne pas remplacer un type de pollution par un autre.

4. Aucune des dispositions du présent Protocole ne doit être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre, individuellement ou conjointement, des mesures plus strictes conformes au droit international pour ce qui est de prévenir, de réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'éliminer la pollution.

ARTICLE 4

IMMERSION DE DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1.1 Les Parties contractantes interdisent l'immersion de tous déchets ou autres matières à l'exception de ceux qui sont énumérés à l'Annexe 1.

10. wordt onder «verontreiniging» verstaan het direct of indirect door menselijk activiteit in zee brengen van afval of andere materie hetgeen leidt of kan leiden tot nadelige gevolgen zoals schade aan de levende rijkdommen en de mariene ecosystemen, gevaar voor de gezondheid van de mens, belemmering van de activiteiten op zee, met inbegrip van de visvangst en ander rechtmatig gebruik van de zee, aantasting van de kwaliteit van het zeewater in verband met het gebruik ervan en vermindering van de recreatieve waarde.

ARTIKEL 2

DOELSTELLINGEN

De Verdragsluitende Partijen beschermen en behouden, zowel afzonderlijk als gezamenlijk het mariene milieu tegen alle bronnen van verontreiniging en nemen doeltreffende maatregelen, naar gelang van hun wetenschappelijke, technische en economische capaciteiten, om de verontreiniging veroorzaakt door het storten in zee of verbranden op zee van afval of andere stoffen te voorkomen, te verminderen en waar praktisch uitvoerbaar te beëindigen. Indien nodig stemmen zij hun beleid ter zake op elkaar af.

ARTIKEL 3

ALGEMENE VERPLICHTINGEN

1. Bij het ten uitvoer brengen van dit Protocol passen de Verdragsluitende Partijen een voorzorgsbenadering toe met betrekking tot de bescherming van het milieu tegen het storten van afval of andere stoffen, waarbij gepaste preventieve maatregelen worden genomen, wanneer er redenen zijn om aan te nemen dat afval of andere stoffen die in het mariene milieu worden gebracht mogelijk schade kunnen veroorzaken, zelfs wanneer er geen afdoende bewijs is dat er een oorzakelijk verband bestaat tussen de aanvoer van afval of andere materie en de gevolgen hiervan.

2. Rekening houdend met de benadering dat de vervuiler in beginsel de kosten van de verontreiniging dient te dragen, zet elke Verdragsluitende Partij zich in om praktijken te bevorderen waarbij degenen die het toestemming heeft gegeven over te gaan tot het storten in of verbranden op zee de kosten die verbonden zijn met het naleven van de voorwaarden inzake de voorkoming en beheersing van verontreiniging die gelden voor de toegestane activiteiten, naar behoren rekening houdend met het openbaar belang.

3. Bij de uitvoering van de bepalingen van dit Protocol handelen de Verdragsluitende Partijen zodanig dat zij niet de schade of mogelijke schade, rechtstreeks of onrechtstreeks, van een deel van het milieu naar een ander deel verplaatsen of een vorm van verontreiniging vervangen door een andere vorm.

4. Geen enkele bepaling van dit Protocol mag zodanig worden geïnterpreteerd dat de Verdragsluitende Partijen worden belet, afzonderlijk of gezamenlijk, strengere maatregelen in overeenstemming met het internationale recht te nemen met betrekking tot de voorkoming, vermindering en waar praktisch uitvoerbaar de beëindiging van verontreiniging.

ARTIKEL 4

HET STORTEN VAN AFVAL OF ANDERE MATERIE

1.1 De Verdragsluitende Partijen verbieden het storten van afval of andere materie, met uitzondering van die welke worden genoemd in Bijlage 1.

.2 L'immersion de déchets ou autres matières énumérés à l'Annexe 1 est subordonnée à la délivrance d'un permis. Les Parties contractantes adoptent des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions dont ils sont assortis respectent les dispositions de l'Annexe 2. Il convient d'accorder une attention particulière aux possibilités d'éviter l'immersion en privilégiant les solutions préférables du point de vue de l'environnement.

2. Aucune des dispositions du présent Protocole ne doit être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'interdire, en ce qui la concerne, l'immersion de déchets ou autres matières mentionnés à l'Annexe 1. Ladite Partie notifie de telles mesures d'interdiction à l'Organisation.

ARTICLE 5

INCINÉRATION EN MER

Les Parties contractantes interdisent l'incinération en mer de déchets ou autres matières.

ARTICLE 6

EXPORTATION DE DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

Les Parties contractantes n'autorisent pas l'exportation de déchets ou autres matières vers d'autres pays aux fins d'immersion ou d'incinération en mer.

ARTICLE 7

EAUX INTÉRIEURES

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Protocole, le présent Protocole ne s'applique aux eaux intérieures que dans la mesure prévue aux paragraphes 2 et 3.

2. Chaque Partie contractante choisit soit d'appliquer les dispositions du présent Protocole soit d'adopter d'autres mesures efficaces d'octroi de permis et de réglementation afin de contrôler l'élimination délibérée de déchets ou autres matières dans des eaux marines intérieures lorsque cette élimination constituerait une «immersion» ou une «incinération en mer» au sens de l'article 1, si elle était effectuée en mer.

3. Chaque Partie contractante devrait fournir à l'Organisation des renseignements sur la législation et les mécanismes institutionnels concernant la mise en œuvre, le respect et la mise en application des dispositions dans les eaux marines intérieures. Les Parties contractantes devraient également s'efforcer autant que possible de fournir, à titre facultatif, des rapports récapitulatifs sur le type et la nature des matières immergées dans des eaux marines intérieures.

ARTICLE 8

DÉROGATIONS

1. Les dispositions des articles 4.1 et 5 ne s'appliquent pas lorsqu'il est nécessaire d'assurer la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer dans les cas de force majeure dus à des intem-

.2 Voor het storten van afval of andere materie genoemd in Bijlage 1 is een vergunning vereist. De Verdragsluitende Partijen nemen administratieve of wettelijke maatregelen aan om ervoor zorg te dragen dat de verlening van vergunningen en de bijbehorende vergunningsvoorwaarden in overeenstemming zijn met de bepalingen van Bijlage 2. Bijzondere aandacht dient te worden besteed aan de mogelijkheden storten te voorkomen en in plaats daarvan alternatieven te benutten die uit milieu-oogpunt de voorkeur genieten.

2. Geen enkele bepaling van dit Protocol mag worden geïnterpreteerd als beletsel voor een Verdragsluitende Partij om, wat haar betreft, het storten van afval of andere materie die in Bijlage 1 zijn genoemd te verbieden. De desbetreffende Partij stelt de Organisatie in kennis van dergelijke verbodsmaatregelen.

ARTIKEL 5

VERBRANDING OP ZEE

De Verdragsluitende Partijen verbieden de verbranding op zee van afval of andere materie.

ARTIKEL 6

UITVOER VAN AFVAL OF ANDERE MATERIE

De Verdragsluitende Partijen staan de uitvoer van afval of andere materie naar andere landen voor het storten in of verbranden op zee niet toe.

ARTIKEL 7

BINNENWATEREN

1. Onverminderd alle overige bepalingen van dit Protocol heeft dit Protocol alleen betrekking op de binnenwateren voor zover wordt bepaald in de paragrafen 2 en 3.

2. Elke Verdragsluitende Partij kiest naar eigen oordeel hetzij voor toepassing van de bepalingen van dit Protocol, hetzij voor aanneming van andere doeltreffende maatregelen met betrekking tot vergunningen en reglementering om controle uit te oefenen op de activiteit van het zich opzettelijk ontdoen van afval of andere materie in mariene binnenwateren ingeval een dergelijke activiteit op zee een «storten» of «verbranding op zee», in de zin van artikel 1, zou inhouden.

3. Elke Verdragsluitende Partij dient de Organisatie inlichtingen te verschaffen betreffende de wetgeving en de institutionele mechanismen met betrekking tot de uitvoering, de naleving en de handhaving van de bepalingen in mariene binnenwateren. De Verdragsluitende Partijen dienen zich tevens tot het uiterste in te spannen om op vrijwillige basis overzichten te leveren inzake het type en de aard van de in de mariene binnenwateren gestorte materialen.

ARTIKEL 8

AFWIJKINGEN

1. Het bepaalde in artikel 4.1 en 5 is niet van toepassing wanneer het noodzakelijk is voor de veiligheid van mensenlevens of voor de veiligheid van schepen, luchtvaartuigen, platforms of andere kunstmatige bouwwerken in zee in geval van overmacht

péries ou dans tout autre cas qui met en péril la vie humaine ou qui constitue une menace réelle pour les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer, sous réserve que l'immersion ou l'incinération en mer apparaisse comme le seul moyen de faire face à la menace et qu'elle entraîne, selon toute probabilité, des dommages moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion ou incinération en mer. L'immersion ou l'incinération en mer se fait de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ainsi qu'à la faune et à la flore marines et elle est signalée sans délai à l'Organisation.

2. Une Partie contractante peut délivrer un permis par dérogation aux articles 4.1 et 5 dans des cas d'urgence qui présentent une menace inacceptable pour la santé de l'homme, la sécurité ou le milieu marin et pour lesquels aucune autre solution n'est possible. Avant de ce faire, la Partie contractante consulte tout autre ou tous autres pays qui pourraient en être affectés ainsi que l'Organisation qui, après avoir consulté les autres Parties contractantes et, s'il y a lieu, les organisations internationales compétentes, recommande dans les meilleurs délais à la Partie contractante les procédures les plus appropriées à adopter, conformément à l'article 18.6. La Partie contractante suit ces recommandations dans toute la mesure du possible en fonction du temps dont elle dispose pour prendre les mesures nécessaires et compte tenu de l'obligation générale d'éviter de causer des dommages au milieu marin; elle informe l'Organisation des mesures qu'elle aura prises. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance en de telles circonstances.

3. Une Partie contractante peut renoncer à ses droits aux termes du paragraphe 2 au moment de la ratification ou de l'adhésion au présent Protocole ou postérieurement.

ARTICLE 9

DÉLIVRANCE DES PERMIS ET NOTIFICATION

1. Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour:

- .1 délivrer des permis conformément au présent Protocole;
- .2 enregistrer la nature et les quantités de tous les déchets ou autres matières pour lesquels des permis d'immersion ont été délivrés et, lorsque cela est possible dans la pratique, les quantités qui ont été effectivement immergées, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion; et
- .3 surveiller individuellement ou en collaboration avec d'autres Parties contractantes et les organisations internationales compétentes l'état des mers aux fins du présent Protocole.

2. La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivrent des permis conformément au présent Protocole pour les déchets ou autres matières destinés à l'immersion ou, comme il est prévu à l'article 8.2, à l'incinération en mer:

- .1 chargés sur son territoire; et
- .2 chargés à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un État qui n'est pas Partie contractante au présent Protocole.

3. Lors de la délivrance des permis, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'article 4, ainsi qu'aux

ten gevolge van noodweer of in alle andere gevallen waarin mensenlevens in gevaar zijn of een ernstige bedreiging bestaat voor schepen, luchtvaartuigen, platforms of andere kunstmatige bouwwerken in zee wanneer blijkt dat het storten in of verbranden op zee de enige oplossing is om de dreiging af te wenden en hierdoor naar alle waarschijnlijkheid de minste schade wordt veroorzaakt. Het storten of verbranden moet dan zodanig geschieden dat de gevaren voor het menselijk leven en voor de in zee voorkomende flora en fauna tot een minimum beperkt blijven. De Organisatie dient onverwijld van het storten of verbranden in kennis te worden gesteld.

2. Een Verdragsluitende Partij mag, in afwijking van artikel 4.1 en artikel 5, een vergunning verlenen in noodgevallen die voor de menselijke gezondheid, veiligheid of voor het mariene milieu onaanvaardbare risico's met zich brengen en waarvoor geen andere geschikte oplossing mogelijk is. Alvorens hiertoe over te gaan, raadpleegt de Verdragsluitende Partij ieder ander land of alle andere landen die erbij betrokken zouden kunnen zijn, alsmede de Organisatie die, na de andere Verdragsluitende Partijen en de daarvoor in aanmerking komende bevoegde internationale organisaties te hebben geraadpleegd, overeenkomstig artikel 18.6 de Verdragsluitende Partij zo spoedig mogelijk aanbevelingen doen omtrent de te volgen werkwijzen die het meest geschikt zijn. De Verdragsluitende Partij volgt deze aanbevelingen zoveel mogelijk op, binnen de tijd waarin de nodige maatregelen moeten worden genomen, en rekening houdend met de algemene verplichting het veroorzaken van schade aan het mariene milieu te vermijden; zij stelt de Organisatie in kennis van de door haar genomen maatregelen. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar in dergelijke situaties onderling bijstand te verlenen.

3. Iedere Verdragsluitende Partij kan bij de bekrachtiging van of de toetreding tot dit Protocol, of daarna, van haar in de tweede paragraaf bedoelde rechten afzien.

ARTIKEL 9

VERLENEN VAN VERGUNNINGEN EN KENNISGEVING

1. Iedere Verdragsluitende Partij wijst één of meer autoriteiten aan die bevoegd zijn tot:

- .1 het verlenen van vergunningen in overeenstemming met dit Protocol;
- .2 het bijhouden van lijsten, waarop de aard en de hoeveelheden van alle afval of andere materie zijn vermeld waarvoor stortingsvergunningen zijn verleend, en voor zover praktisch uitvoerbaar de daadwerkelijk gestorte hoeveelheden, alsmede de plaats, de datum en de wijze van storten worden vermeld; en
- .3 het afzonderlijk of in samenwerking met andere Verdragsluitende Partijen en de bevoegde internationale organisaties verrichten van controlemetingen betreffende de toestand van de zee ten behoeve van de uitvoering van dit Protocol.

2. De bevoegde autoriteit of autoriteiten van een Verdragsluitende Partij verlenen vergunningen in overeenstemming met dit Protocol voor afval of andere te storten stoffen, of, zoals bepaald in artikel 8.2 voor verbranding op zee:

- .1 die geladen worden op haar grondgebied; en
- .2 die geladen worden op een schip of een luchtvaartuig dat op haar grondgebied staat ingeschreven of dat haar vlag voert, wanneer het laden plaatsvindt op het grondgebied van een Staat die geen Verdragsluitende Partij is.

3. Bij het verlenen van vergunningen handelt de bevoegde autoriteit of handelen de bevoegde autoriteiten overeenkomstig

critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles peuvent juger pertinents.

4. Chaque Partie contractante communique, directement ou par l'intermédiaire d'un secrétariat établi en vertu d'un accord régional, à l'Organisation et, le cas échéant, aux autres Parties contractantes :

- .1 les renseignements visés aux paragraphes 1.2 et 1.3;
- .2 les mesures administratives et législatives prises pour appliquer les dispositions du présent Protocole, y compris un résumé des mesures d'exécution; et
- .3 des renseignements sur l'efficacité des mesures visées au paragraphe 4.2 et tous problèmes rencontrés dans leur application.

Les renseignements visés aux paragraphes 1.2 et 1.3 doivent être soumis annuellement. Les renseignements visés aux paragraphes 4.2 et 4.3 doivent être soumis régulièrement.

5. Les rapports soumis en application des paragraphes 4.2 et 4.3 sont évalués par un organe subsidiaire approprié tel que désigné par la Réunion des Parties contractantes. Cet organe rendra compte de ses conclusions à une Réunion appropriée ou à une Réunion spéciale des Parties contractantes.

ARTICLE 10

MISE EN APPLICATION

1. Chaque Partie contractante applique les mesures requises pour la mise en œuvre du présent Protocole à tous :

- .1 les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;
- .2 les navires et aéronefs chargeant sur son territoire des déchets ou autres matières destinés à être immergés ou incinérés en mer; et
- .3 les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels présumés effectuer des opérations d'immersion ou d'incinération en mer dans les zones dans lesquelles elle est habilitée à exercer sa juridiction conformément au droit international.

2. Chaque Partie contractante prend des mesures appropriées conformément au droit international pour prévenir et, si nécessaire, réprimer les actes contraires aux dispositions du présent Protocole.

3. Les Parties contractantes conviennent de coopérer à l'élaboration de procédures en vue de l'application effective du présent Protocole dans les zones au-delà de la juridiction d'un État quelconque, y compris de procédures pour signaler des navires et aéronefs observés alors qu'ils se livrent à des opérations d'immersion ou d'incinération en mer en contravention des dispositions du présent Protocole.

4. Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires et aéronefs jouissant de l'immunité souveraine qui leur est conférée par le droit international. Néanmoins, chaque Partie contractante veille, par l'adoption de mesures appropriées, à ce que de tels navires et aéronefs lui appartenant ou exploités par elle agissent de manière conforme aux buts et objectifs du présent Protocole et informe l'Organisation en conséquence.

5. Un État peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par le présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il en applique les dispositions à ses navires et aéronefs visés au paragraphe 4, étant entendu que seul cet État peut mettre en

de bepalingen van artikel 4 en overeenkomstig de aanvullende criteria, maatregelen en voorwaarden die zij relevant acht, respectievelijk achten.

4. Iedere Verdragsluitende Partij brengt, rechtstreeks of door tussenkomst van een bij regionale overeenkomst ingesteld secretariaat, aan de Organisatie en in voorkomend geval aan andere Verdragsluitende Partijen verslag uit van :

- .1 de informatie bedoeld paragraaf 1.2 en 1.3;
- .2 de genomen administratieve en wettelijke maatregelen ter uitvoering van de bepalingen van dit Protocol, met inbegrip van een overzicht van handhavingsmaatregelen; en
- .3 de doeltreffendheid van de onder paragraaf 4.2 bedoelde maatregelen en mogelijke problemen bij de toepassing daarvan.

De informatie in paragraaf 1.2 en 1.3 moet jaarlijks worden verstrekt. De informatie bedoeld in paragraaf 4.2 en 4.3 moet op een regelmatige basis worden verstrekt.

5. Verslagen die met toepassing van paragraaf 4.2 en 4.3 worden voorgelegd, worden geëvalueerd door een geschikt ondersteunend orgaan zoals aangeduid door de Vergadering van de Verdragsluitende Partijen. Dit orgaan brengt verslag uit van haar conclusies bij een Vergadering of Bijzondere Vergadering van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 10

HANDHAVING

1. Iedere Verdragsluitende Partij past de voor de uitvoering van dit Protocol vereiste maatregelen toe op alle :

- .1 schepen en luchtvaartuigen die op haar grondgebied staan ingeschreven of die haar vlag voeren;
- .2 schepen en luchtvaartuigen die op haar grondgebied afval of andere materie laden die in zee gestort of op zee verbrand moeten worden; en
- .3 schepen, luchtvaartuigen en platforms of andere kunstmatige bouwwerken waarvan wordt aangenomen dat zij stortingswerkzaamheden in zee of verbrandingswerkzaamheden op zee verrichten in gebieden waarin zij in overeenstemming met het internationale recht bevoegd is rechtsmacht uit te oefenen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij neemt in overeenstemming met het internationale recht gepaste maatregelen ter voorkoming en indien nodig ter bestraffing van handelingen die in strijd zijn met de bepalingen van dit Protocol.

3. De Verdragsluitende Partijen komen overeen samen te werken bij de opstelling van de procedures voor de doeltreffende toepassing van dit Protocol in gebieden buiten de rechtsmacht van enige Staat, met inbegrip van procedures voor het melden van schepen en luchtvaartuigen die worden waargenomen terwijl zij bezig zijn met het storten in of verbranden op zee in strijd met de bepalingen van dit Protocol.

4. Dit Protocol is niet van toepassing op schepen en luchtvaartuigen die ingevolge het internationale recht soevereine immuniteit genieten. Door het nemen van gepaste maatregelen ziet iedere Verdragsluitende Partij er evenwel op toe dat dergelijke schepen en luchtvaartuigen die zij in bezit of in gebruik heeft, handelen overeenkomstig voorwerp en doel van dit Protocol; zij doet de Organisatie dienovereenkomstig mededeling.

5. Een Staat kan, bij het tot uitdrukking brengen van het feit dat hij ermee instemt door dit Protocol te worden gebonden, of op enig tijdstip daarna, verklaren dat hij de bepalingen van dit Protocol toepast op zijn in paragraaf 4 bedoelde schepen en luchtvaar-

application ces dispositions à l'encontre de tels navires et aéronefs.

ARTICLE 11

PROCÉDURES RELATIVES AU RESPECT DES DISPOSITIONS

1. Au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, la Réunion des Parties contractantes établit les procédures et les mécanismes nécessaires pour évaluer et encourager le respect des dispositions du présent Protocole. De tels procédures et mécanismes sont mis au point de manière à faciliter un échange de renseignements entier et sans réserve, qui soit mené de manière constructive.

2. Après avoir pleinement examiné tous les renseignements soumis en application du présent Protocole et toutes les recommandations faites par l'intermédiaire des procédures et mécanismes établis en vertu du paragraphe 1, la Réunion des Parties contractantes peut fournir les avis, l'assistance ou la coopération nécessaires aux Parties contractantes et aux Parties non contractantes.

ARTICLE 12

COOPÉRATION RÉGIONALE

Afin de promouvoir les objectifs du présent Protocole, les Parties contractantes ayant des intérêts communs à protéger le milieu marin d'une région géographique donnée s'efforcent, compte tenu des caractéristiques régionales, de renforcer la coopération régionale en concluant, notamment, des accords régionaux compatibles avec le présent Protocole en vue de prévenir, de réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'éliminer la pollution causée par l'immersion ou l'incinération en mer de déchets ou autres matières. Les Parties contractantes s'emploient à coopérer avec les parties aux accords régionaux en vue d'harmoniser les procédures destinées à être suivies par les Parties contractantes aux diverses conventions concernées.

ARTICLE 13

COOPÉRATION ET ASSISTANCE TECHNIQUES

1. Les Parties contractantes, par leur collaboration au sein de l'Organisation et en coordination avec d'autres organisations internationales compétentes, facilitent l'appui bilatéral et multilatéral en matière de prévention, de réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'élimination de la pollution causée par l'immersion, conformément aux dispositions du présent Protocole, aux Parties contractantes qui en font la demande en ce qui concerne:

.1 la formation du personnel technique et scientifique aux fins de la recherche, de la surveillance et de la mise en application, y compris, selon qu'il convient, la fourniture des équipements et moyens nécessaires, dans le but de renforcer les capacités nationales;

.2 les conseils sur la mise en œuvre du présent Protocole;

.3 l'information et la coopération technique relatives à la réduction de la production de déchets et aux procédés de production propres;

.4 l'information et la coopération technique relatives à l'élimination et au traitement des déchets et à d'autres mesures

tuigen, met dien verstande dat alleen die Staat die bepalingen kan handhaven ten aanzien van deze schepen en luchtvaartuigen.

ARTIKEL 11

PROCEDURES VOOR NALEVING VAN DE BEPALINGEN

1. Uiterlijk twee jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol, stelt de Vergadering van de Verdragsluitende Partijen de procedures en mechanismen vast voor de evaluatie en bevordering van de naleving van dit Protocol. Deze procedures en mechanismen worden zodanig opgezet dat op constructieve wijze een volledige en openbare uitwisseling van informatie wordt bevorderd.

2. Na volledig onderzoek van de informatie die ingevolge dit Protocol aan haar wordt voorgelegd en van alle aanbevelingen die door middel van de krachtens de in paragraaf 1 ingestelde procedures en mechanismen aan haar worden gedaan, kan de Vergadering van Verdragsluitende Partijen aan de Verdragsluitende Partijen en aan niet-Verdragsluitende Partijen advies uitbrengen en bijstand of samenwerking aanbieden.

ARTIKEL 12

REGIONALE SAMENWERKING

Teneinde de doelstellingen van dit Protocol te bevorderen, stellen de Verdragsluitende Partijen die een gemeenschappelijk belang hebben bij de bescherming van het mariene milieu in een bepaald geografisch gebied, alles in het werk om, rekening houdend met regionale bijzonderheden, de regionale samenwerking te intensiveren, met inbegrip van het sluiten van regionale overeenkomsten die verenigbaar zijn met dit Protocol, ter voorkoming, vermindering en, waar praktisch uitvoerbaar, beëindiging van verontreiniging veroorzaakt door het storten in zee of verbranden op zee van afval of andere materie. De Verdragsluitende Partijen streven naar samenwerking met de partijen bij regionale overeenkomsten ter harmonisering van de door de Verdragsluitende Partijen bij de verschillende verdragen te volgen procedures.

ARTIKEL 13

TECHNISCHE SAMENWERKING EN BIJSTAND

1. Door middel van samenwerking binnen de Organisatie en in coördinatie met andere bevoegde internationale organisaties bevorderen de Verdragsluitende Partijen bilaterale en multilaterale bijstand ter voorkoming, vermindering en, waar praktisch uitvoerbaar, ter beëindiging van verontreiniging veroorzaakt door het storten, zoals bepaald in dit Protocol, aan die Verdragsluitende Partijen die daarom verzoeken voor:

.1 het opleiden van wetenschappelijk en technisch personeel voor onderzoek, controlemetingen en handhaving, met inbegrip van het naar behoefte leveren van de nodige uitrusting en voorzieningen, teneinde de nationale capaciteit te versterken;

.2 advies met betrekking tot de uitvoering van dit Protocol;

.3 informatie en technische samenwerking met betrekking tot beperking van afvalproductie en inzake schone productieprocessen;

.4 informatie en technische samenwerking met betrekking tot het zich ontdoen van en verwerking van afval en andere maatre-

visant à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion; et

.5 l'accès aux écotechnologies et au savoir-faire correspondant, ainsi que leur transfert, en particulier pour les pays en développement et les pays en transition vers l'économie de marché, à des conditions favorables, y compris à des conditions libérales et préférentielles, telles qu'approuvées d'un commun accord, compte tenu de la nécessité de protéger les droits de propriété intellectuelle ainsi que des besoins spéciaux des pays en développement et des pays en transition vers l'économie de marché.

2. L'Organisation s'acquitte des fonctions suivantes :

.1 transmission des demandes de coopération technique de Parties contractantes à d'autres Parties contractantes, compte tenu de considérations telles que les capacités techniques;

.2 coordination des demandes d'assistance avec d'autres organisations internationales compétentes, selon qu'il convient; et

.3 sous réserve de la disponibilité de ressources suffisantes, assistance aux pays en développement et aux pays en transition vers l'économie de marché qui ont fait connaître leur intention de devenir Parties contractantes au présent Protocole, pour l'examen des moyens nécessaires à sa mise en œuvre intégrale.

ARTICLE 14

RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

1. Les Parties contractantes prennent des mesures propres à promouvoir et faciliter la recherche scientifique et technique sur la prévention, la réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, l'élimination de la pollution résultant de l'immersion et d'autres sources de pollution des mers relevant du présent Protocole. Ces travaux de recherche devraient, notamment, consister à observer, mesurer, évaluer et analyser la pollution au moyen de méthodes scientifiques.

2. Pour réaliser les objectifs du présent Protocole, les Parties contractantes encouragent la communication aux autres Parties contractantes qui en font la demande de renseignements pertinents sur :

.1 les activités scientifiques et techniques et les mesures entreprises conformément au présent Protocole;

.2 les programmes scientifiques et techniques marins et leurs objectifs; et

.3 l'impact observé lors des activités de surveillance et d'évaluation menées en application de l'article 9.1.3.

ARTICLE 15

RESPONSABILITÉ

En accord avec les principes du droit international relatif à la responsabilité des États pour les dommages causés à l'environnement d'autres États ou à tout autre secteur de l'environnement, les Parties contractantes s'engagent à élaborer des procédures concernant la responsabilité naissant de l'immersion ou de l'incinération en mer de déchets ou autres matières.

gelen ter voorkoming, vermindering en, waar praktisch uitvoerbaar, de beëindiging van verontreiniging ten gevolge van storting; en

.5 toegang tot en overdracht van milieuvriendelijke technologieën en de daarmee overeenstemmende know how, in het bijzonder voor ontwikkelingslanden en landen die overgaan op de markteconomie, onder gunstige voorwaarden, met inbegrip van milde en preferentiële voorwaarden, zoals onderling overeengekomen, rekening houdend met de noodzaak de intellectuele-eigendomsrechten te beschermen alsmede met de bijzondere behoeften van ontwikkelingslanden en van landen die overgaan op de markteconomie.

2. De Organisatie verricht de volgende taken :

.1 het verzenden van verzoeken om technische samenwerking van Verdragsluitende Partijen aan andere Verdragsluitende Partijen, rekening houdend met bepaalde factoren zoals technisch vermogen;

.2 het coördineren van verzoeken om bijstand met andere bevoegde internationale organisaties, indien gepast en

.3 afhankelijk van de beschikbaarheid van voldoende middelen, het helpen van ontwikkelingslanden en van landen die overgaan op de markt-economie die te kennen hebben gegeven van plan te zijn Verdragsluitende Partijen te worden, bij het evalueren van de middelen die nodig zijn voor de volledige uitvoering hiervan.

ARTIKEL 14

WETENSCHAPPELIJK EN TECHNISCH ONDERZOEK

1. De Verdragsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen ter bevordering en vergemakkelijking van wetenschappelijk en technisch onderzoek naar de voorkoming, vermindering en, waar praktisch uitvoerbaar, de beëindiging van verontreiniging door storting en andere bronnen van mariene verontreiniging die onder dit Protocol vallen. Dit onderzoek dient met name te geschieden in de vorm van waarneming, meting, evaluatie en analyse van de verontreiniging door middel van wetenschappelijke methoden.

2. Teneinde de doelstellingen van dit Protocol te verwezenlijken bevorderen de Verdragsluitende Partijen de verstrekking van relevante informatie aan andere Verdragsluitende Partijen die hierom verzoeken, betreffende :

.1 wetenschappelijke en technische activiteiten en maatregelen genomen in overeenstemming met dit Protocol;

.2 mariene wetenschappelijke en technische programma's en de doelstellingen daarvan; en

.3 de resultaten van de ingevolge artikel 9.1.3 verrichte controlemetingen en evaluaties.

ARTIKEL 15

VERANTWOORDELIJKHEID EN AANSPRAKELIJKHEID

In overeenstemming met de beginselen van het internationale recht met betrekking tot de aansprakelijkheid van Staten ter zake van schade toegebracht aan het milieu van andere Staten of aan iedere andere sector van het milieu, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich tot het ontwikkelen van procedures voor het vaststellen van de aansprakelijkheid ten gevolge van het storten in of het verbranden op zee van afval of andere materie.

ARTICLE 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole sont réglés en premier lieu par la négociation, la médiation ou la conciliation, ou par d'autres moyens pacifiques choisis par les parties au différend.

2. S'il ne peut être résolu dans les douze mois suivant la date à laquelle une Partie contractante a notifié à une autre l'existence d'un différend entre elles, le différend est réglé, à la requête d'une partie au différend, au moyen de la procédure d'arbitrage prévue à l'Annexe 3, à moins que les parties au différend ne conviennent d'avoir recours à l'une des procédures énumérées au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982). Les parties au différend peuvent en convenir ainsi, qu'elles soient ou non également États Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982).

3. En cas d'accord portant sur le recours à l'une des procédures énumérées au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982), les dispositions énoncées dans la partie XV de cette convention qui se rapportent à la procédure choisie s'appliqueraient également *mutatis mutandis*.

4. Le délai de douze mois visé au paragraphe 2 peut être prorogé de douze mois d'un commun accord entre les parties intéressées.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, tout État peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par le Protocole, notifier au Secrétaire général que, lorsqu'il est partie à un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'article 3.1 ou 3.2, son consentement sera requis avant que le différend puisse être réglé au moyen de la procédure d'arbitrage prévue à l'Annexe 3.

ARTICLE 17

COOPÉRATION INTERNATIONALE

Les Parties contractantes font prévaloir les objectifs du présent Protocole au sein des organisations internationales compétentes.

ARTICLE 18

RÉUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

1. Lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen suivi de la mise en œuvre du présent Protocole et évaluent son efficacité en vue d'identifier les moyens de renforcer, s'il y a lieu, les mesures destinées à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion et l'incinération en mer de déchets ou autres matières. À ces fins, lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes peuvent notamment :

.1 examiner et adopter des amendements au présent Protocole, conformément aux dispositions des articles 21 et 22;

.2 selon les besoins, créer des organes subsidiaires chargés d'examiner toute question afin de faciliter la mise en œuvre effective du présent Protocole;

ARTIKEL 16

REGELING VAN GESCHILLEN

1. Geschillen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van dit Protocol worden in eerste instantie beslecht door middel van onderhandelingen, bemiddeling of verzoening of andere vreedzame middelen die door de partijen bij het geschil worden gekozen.

2. Indien een oplossing niet mogelijk is binnen twaalf maanden nadat een van de Verdragsluitende Partijen een andere Verdragsluitende Partij in kennis heeft gesteld van het feit dat er een geschil tussen hen bestaat, wordt het geschil, op verzoek van een partij bij het geschil, beslecht door middel van de in Bijlage 3 bedoelde arbitrageprocedure, tenzij de partijen bij het geschil overeenkomen een van de procedures te gebruiken die worden genoemd in artikel 287, paragraaf 1 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, 1982. De partijen bij het geschil kunnen hiertoe besluiten ongeacht het feit of zij al dan niet eveneens Staten zijn die Partij zijn bij het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, 1982.

3. Indien overeenstemming wordt bereikt over het gebruik van een van de procedures genoemd in artikel 287, paragraaf 1 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, 1982, zijn de bepalingen genoemd in Deel XV van dat Verdrag die betrekking hebben op de gekozen procedure *mutatis mutandis* eveneens van toepassing.

4. De in de tweede paragraaf bedoelde termijn van twaalf maanden kan met twaalf maanden worden verlengd indien de betrokken partijen daartoe gezamenlijk overeenkomen.

5. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 kan elke Staat, op het moment dat hij instemt door dit Protocol te zijn gebonden, de Secretaris-Generaal ervan in kennis stellen dat, indien hij een partij is bij een geschil betreffende de interpretatie of toepassing van artikel 3.1 of 3.2, zijn instemming vereist is voordat het geschil beslecht kan worden door middel van de in Bijlage 3 bedoelde arbitrageprocedure.

ARTIKEL 17

INTERNATIONALE SAMENWERKING

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de doelstellingen van dit Protocol binnen de bevoegde internationale organisaties.

ARTIKEL 18

VERGADERINGEN VAN DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

1. Tijdens Vergaderingen of Bijzondere Vergaderingen wordt de uitvoering van dit Protocol door de Verdragsluitende Partijen voortdurend getoetst en de doeltreffendheid ervan geëvalueerd teneinde de middelen vast te stellen om maatregelen aan te scherpen, indien nodig, ter voorkoming, vermindering en, voor zover praktisch uitvoerbaar, beëindiging van verontreiniging veroorzaakt door het storten in of verbranding op zee van afval of andere materie. Hiertoe kunnen de Verdragsluitende Partijen tijdens hun Vergaderingen of Bijzondere Vergaderingen met name :

.1 wijzigingen van dit Protocol bestuderen en aannemen in overeenstemming met de artikelen 21 en 22;

.2 naar behoefte ondergeschikte organen in het leven roepen belast met elke kwestie om de effectieve inwerkingstelling van dit Protocol te vergemakkelijken;

.3 inviter des organismes spécialisés compétents à fournir aux Parties contractantes ou à l'Organisation des conseils sur des questions ayant trait au présent Protocole;

.4 favoriser la coopération avec les organisations internationales compétentes intéressées par la prévention et la maîtrise de la pollution;

.5 examiner les renseignements communiqués en application de l'article 9.4;

.6 élaborer ou adopter, en consultation avec les organisations internationales compétentes, les procédures visées à l'article 8.2, y compris les critères fondamentaux relatifs à la définition des cas exceptionnels et d'urgence ainsi que les procédures d'avis consultatif et d'élimination en toute sûreté des matières en mer dans de tels cas;

.7 examiner et adopter des résolutions; et

.8 étudier toute mesure supplémentaire éventuellement requise.

2. À leur première Réunion, les Parties contractantes établissent le règlement intérieur qu'elles jugent nécessaire.

ARTICLE 19

FONCTIONS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation est chargée des fonctions de secrétariat relatives au présent Protocole. Toute Partie contractante au présent Protocole qui n'est pas Membre de l'Organisation participe dans une mesure appropriée aux frais encourus par l'Organisation dans l'exercice de ces fonctions.

2. Les fonctions de secrétariat nécessaires à l'administration du présent Protocole consistent, notamment à :

.1 convoquer des Réunions des Parties contractantes une fois par an, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties contractantes, et des Réunions spéciales des Parties contractantes à tout moment, à la demande des deux tiers des Parties contractantes;

.2 fournir, sur demande, des avis sur la mise en œuvre du présent Protocole et sur les directives et procédures élaborées en application du présent Protocole;

.3 examiner les demandes d'information et les renseignements émanant des Parties contractantes, consulter lesdites Parties et les organisations internationales compétentes et fournir aux Parties contractantes des recommandations sur les questions qui sont liées au présent Protocole sans être spécifiquement visées par lui;

.4 assurer la préparation et l'assistance, en consultation avec les Parties contractantes et les organisations internationales compétentes, pour l'élaboration et la mise en œuvre des procédures visées à l'article 18.6;

.5 communiquer aux Parties contractantes toutes les notifications reçues par l'Organisation conformément au présent Protocole; et

.6 établir, tous les deux ans, un budget et un compte financier aux fins de l'administration du présent Protocole qui seront diffusés à toutes les Parties contractantes.

3. Outre les fonctions prescrites à l'article 13.2.3 et sous réserve de la disponibilité de ressources suffisantes, l'Organisation :

.1 collabore aux évaluations de l'état du milieu marin; et

.3 deskundige instanties uitnodigen voor advisering van de Verdragsluitende Partijen of de Organisatie met betrekking tot aangelegenheden die betrekking hebben op dit Protocol;

.4 de samenwerking bevorderen met bevoegde internationale organisaties die betrokken zijn bij de voorkoming en de beheersing van verontreiniging;

.5 de informatie bestuderen die ingevolge artikel 9.4 wordt verstrekt;

.6 in overleg met de bevoegde internationale organisaties de in artikel 8.2 bedoelde procedures ontwikkelen of aannemen, met inbegrip van basiscriteria voor de vaststelling van uitzonderlijke en noodsituaties, en procedures voor consultatief advies en de veilige verwijdering van stoffen op zee in dergelijke gevallen;

.7 resoluties bestuderen en aannemen; en

.8 eventueel vereiste aanvullende maatregelen in overweging nemen.

2. De Verdragsluitende Partijen stellen tijdens hun eerste Vergadering het door hen nodig geachte reglement van orde op.

ARTIKEL 19

TAKEN VAN DE ORGANISATIE

1. De Organisatie is belast met de secretariaatswerkzaamheden met betrekking tot dit Protocol. Elke Verdragsluitende Partij die geen lid is van de Organisatie levert een gepaste bijdrage in de kosten die de Organisatie bij de uitvoering van deze taken maakt.

2. Secretariaatswerkzaamheden nodig voor de administratieve uitvoering van dit Protocol zijn onder meer :

.1 het bijeenroepen van jaarlijkse Vergaderingen van Verdragsluitende Partijen, tenzij anders wordt beslist door de Verdragsluitende Partijen, en van Bijzondere Vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen op elk tijdstip op verzoek van twee derde van de Verdragsluitende Partijen;

.2 het op verzoek verlenen van advies betreffende de uitvoering van dit Protocol en betreffende de met toepassing van dit Protocol opgestelde richtlijnen en procedures;

.3 het in behandeling nemen van verzoeken en informatie van Verdragsluitende Partijen, het met hen en de bevoegde internationale organisaties overleg plegen, alsmede het doen van aanbevelingen aan de Verdragsluitende Partijen in aangelegenheden die betrekking hebben op dit Protocol, maar waar dit Protocol niet specifiek op doelt;

.4 in overleg met de Verdragsluitende Partijen en de bevoegde internationale organisaties, het voorbereiden van en het helpen bij de ontwikkeling en uitvoering van de in artikel 18.6 bedoelde procedures;

.5 het bekendmaken aan de betrokken Verdragsluitende Partijen van alle kennisgevingen die door de Organisatie in overeenstemming met dit Protocol worden ontvangen; en

.6 het voorbereiden, elke twee jaar, van een begroting en een financieel overzicht ten behoeve van de administratieve uitvoering van dit Protocol, die aan alle Verdragsluitende Partijen worden toegezonden.

3. In aanvulling op de in artikel 13.2.3 genoemde taken heeft de Organisatie als taak, mits hiervoor voldoende middelen beschikbaar zijn :

.1 mee te werken aan beoordelingen van de toestand van het mariene milieu; en

.2 collabore avec les organisations internationales compétentes intéressées par la prévention et la maîtrise de la pollution.

ARTICLE 20

ANNEXES

Les Annexes du présent Protocole font partie intégrante du présent Protocole.

ARTICLE 21

AMENDEMENTS AU PROTOCOLE

1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux articles du présent Protocole. Le texte d'une proposition d'amendement est diffusé par l'Organisation aux Parties contractantes six mois au moins avant d'être examiné lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.

2. Les amendements aux articles du présent Protocole sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet.

3. Un amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui l'ont accepté le soixantième jour après que les deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation de l'amendement auprès de l'Organisation. Par la suite, l'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie contractante le soixantième jour qui suit la date à laquelle cette Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation dudit amendement.

4. Le Secrétaire général informe les Parties contractantes de tout amendement adopté lors de Réunions des Parties contractantes ainsi que de la date à laquelle cet amendement entre en vigueur de manière générale et à l'égard de chaque Partie contractante.

5. Après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole, tout État qui devient Partie contractante au présent Protocole devient Partie contractante au présent Protocole tel que modifié, à moins que les deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes adoptant l'amendement n'en décident autrement.

ARTICLE 22

AMENDEMENTS AUX ANNEXES

1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux Annexes du présent Protocole. Le texte d'une proposition d'amendement est diffusé par l'Organisation aux Parties contractantes six mois au moins avant d'être examiné lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.

2. Les amendements aux Annexes autres que l'Annexe 3 seront fondés sur des considérations scientifiques ou techniques et pourront tenir compte des facteurs juridiques et socio-économiques, selon que de besoin. Ces amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix des Parties contractantes présentes et

.2 samen te werken met de bevoegde internationale organisaties die betrokken zijn bij de voorkoming en de beheersing van verontreiniging.

ARTIKEL 20

BIJLAGEN

De Bijlagen bij dit Protocol maken integraal deel uit van dit Protocol.

ARTIKEL 21

WIJZIGING VAN HET PROTOCOL

1. Elke Verdragsluitende Partij kan voorstellen doen voor wijziging van de artikelen van dit Protocol. De tekst van een voorgestelde wijziging wordt ten minste zes maanden voorafgaand aan de behandeling ervan tijdens een Vergadering of een Bijzondere Vergadering van de Verdragsluitende Partijen door de Organisatie bekendgemaakt aan de Verdragsluitende Partijen.

2. Wijzigingen van de artikelen van dit Protocol worden aangenomen met een twee derde meerderheid van de Verdragsluitende Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen tijdens de voor dit doel aangewezen Vergadering of Bijzondere Vergadering van de Verdragsluitende Partijen.

3. Een wijziging wordt van kracht voor de Verdragsluitende Partijen die haar hebben aanvaard op de zestigste dag nadat twee derde van de Verdragsluitende Partijen een akte van aanvaarding van de wijziging bij de Organisatie hebben nedergelegd. Daarna wordt de wijziging voor elke andere Verdragsluitende Partij van kracht op de zestigste dag na de datum waarop de desbetreffende Verdragsluitende Partij haar akte van aanvaarding van de wijziging heeft nedergelegd.

4. De Secretaris-Generaal stelt de Verdragsluitende Partijen op de hoogte van alle wijzigingen aangenomen tijdens Vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen en van de datum waarop deze wijzigingen algemeen en ten aanzien elke Verdragsluitende Partij van kracht wordt.

5. Nadat een wijziging van dit Protocol van kracht is geworden, wordt elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt, een Verdragsluitende Partij zoals gewijzigd, tenzij twee derde van de Verdragsluitende Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen tijdens de Vergadering of Bijzondere Vergadering van de Verdragsluitende Partijen die de wijziging aannemen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 22

WIJZIGING VAN DE BIJLAGEN

1. Elke Verdragsluitende Partij kan voorstellen doen voor wijziging van de Bijlagen bij dit Protocol. De tekst van een voorgestelde wijziging wordt ten minste zes maanden voorafgaand aan de behandeling ervan tijdens een Vergadering of een Bijzondere Vergadering van de Verdragsluitende Partijen door de Organisatie bekendgemaakt aan de Verdragsluitende Partijen.

2. Wijzigingen van de Bijlagen, behoudens van Bijlage 3, dienen gebaseerd te zijn op wetenschappelijke of technische overwegingen en in de wijzigingen kan, naar gelang van hetgeen van toepassing is, rekening worden gehouden met juridische, sociale en economische factoren. Deze wijzigingen worden aangenomen

votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet.

3. L'Organisation diffuse sans tarder aux Parties contractantes les amendements aux Annexes qui ont été adoptés lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, les amendements aux Annexes prennent immédiatement effet pour chaque Partie contractante lors de la notification de son acceptation à l'Organisation ou 100 jours après la date de leur adoption lors d'une Réunion des Parties contractantes, si cette dernière date est postérieure, sauf pour les Parties contractantes qui auront déclaré avant le terme de ce délai de 100 jours n'être pas en mesure d'accepter l'amendement à ce moment. Une Partie contractante peut à tout moment remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'acceptation et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

5. Le Secrétaire général notifie sans tarder aux Parties contractantes les instruments d'acceptation ou d'opposition qui ont été déposés auprès de l'Organisation.

6. Une nouvelle Annexe ou un amendement à une Annexe qui est en rapport avec un amendement aux articles du présent Protocole n'entre pas en vigueur avant que l'amendement aux articles du présent Protocole soit entré en vigueur.

7. Pour ce qui est des amendements à l'Annexe 3 concernant la procédure d'arbitrage et pour ce qui est de l'adoption et de l'entrée en vigueur de nouvelles annexes, les procédures d'amendement aux articles du présent Protocole s'appliquent.

ARTICLE 23

RAPPORT ENTRE LE PROTOCOLE ET LA CONVENTION

Le présent Protocole remplacera la Convention entre les Parties contractantes au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention.

ARTICLE 24

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPRO- BATION ET ADHESION

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout État, au Siège de l'Organisation, du 1^{er} avril 1997 au 31 mars 1998 et reste ensuite ouvert à l'adhésion de tout État.

2. Les États peuvent devenir Parties contractantes au présent Protocole par :

.1 signature non soumise à ratification, acceptation ou approbation; ou

.2 signature soumise à ratification, acceptation ou approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

.3 adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

met een twee derde meerderheid van de Verdragsluitende Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen tijdens de voor dit doel aangewezen Vergadering of Bijzondere Vergadering van de Verdragsluitende Partijen.

3. De Organisatie stelt de Verdragsluitende Partijen onverwijld in kennis van de wijzigingen van de Bijlagen die zijn aangenomen tijdens een Vergadering of Bijzondere Vergadering van de Verdragsluitende Partijen.

4. Onder voorbehoud van de bepalingen van de zevende paragraaf worden wijzigingen van de Bijlagen voor iedere Verdragsluitende Partij onmiddellijk van kracht op het tijdstip dat zij de Organisatie van haar aanvaarding in kennis stelt of honderd dagen na de datum van hun aanneming tijdens een Vergadering van Verdragsluitende Partijen, ingeval deze laatste datum later is, behalve voor die Verdragsluitende Partijen die voorafgaande aan het verstrijken van de termijn van honderd dagen hebben verklaard op dat ogenblik de wijziging niet te kunnen aanvaarden. Iedere Verdragsluitende Partij kan een eerder gedane verklaring van bezwaar te allen tijde vervangen door een verklaring van aanvaarding en de wijziging waartegen voordien bezwaar bestond, wordt dan van kracht voor die Verdragsluitende Partij.

5. De Secretaris-Generaal stelt alle Verdragsluitende Partijen onverwijld in kennis van de neerlegging bij de Organisatie van de akten van aanvaarding of bezwaar.

6. Een nieuwe Bijlage of een wijziging van een Bijlage die betrekking heeft op een wijziging van de artikelen van dit Protocol wordt niet van kracht voordat de wijziging van de artikelen van dit Protocol van kracht wordt.

7. Ten aanzien van wijzigingen van Bijlage 3 betreffende de Arbitrageprocedure en ten aanzien van de aanneming en het van kracht worden van nieuwe Bijlagen zijn de procedures voor de wijziging van de artikelen van dit Protocol van toepassing.

ARTIKEL 23

VERHOUDING TUSSEN HET PROTOCOL EN HET VERDRAG

Dit Protocol vervangt het Verdrag tussen de Partijen bij dit Protocol die eveneens Partij zijn bij het Verdrag.

ARTIKEL 24

ONDERTEKENING, BEKRACHTIGING, AANVAARDING, GOEDKEURING EN TOETREDING

1. Dit Protocol staat van 1 april 1997 tot en met 31 maart 1998 op de zetel van de Organisatie open voor ondertekening door iedere Staat en blijft daarna openstaan voor toetreding door iedere Staat.

2. Staten kunnen Partij worden bij dit Protocol door middel van :

.1 ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

.2 ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

.3 toetreding.

3. De bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door middel van neerlegging van de desbetreffende akte bij de Secretaris-Generaal.

ARTICLE 25

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle :

.1 au moins vingt-six États ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément à l'article 24; et

.2 au moins quinze Parties contractantes à la Convention sont comprises dans le nombre d'États indiqué au paragraphe 1.1.

2. Pour chacun des États qui ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément à l'article 24 après la date mentionnée au paragraphe 1, le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle cet État a exprimé son consentement.

ARTICLE 26

PERIODE TRANSITOIRE

1. Tout État qui n'était pas Partie contractante à la Convention avant le 31 décembre 1996 et qui exprime son consentement à être lié par le présent Protocole avant son entrée en vigueur ou dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur peut, au moment où il exprime son consentement, notifier au Secrétaire général que, pour les raisons décrites dans la notification, il ne sera pas en mesure de respecter des dispositions particulières du présent Protocole autres que celles qui sont visées au paragraphe 2, pendant une période transitoire qui ne dépasse pas le délai indiqué au paragraphe 4.

2. Aucune notification faite en vertu du paragraphe 1 ne porte atteinte aux obligations d'une Partie contractante au présent Protocole en ce qui concerne l'incinération en mer ou l'immersion de déchets radioactifs ou autres matières radioactives.

3. Toute Partie contractante au présent Protocole qui a notifié au Secrétaire général en vertu du paragraphe 1 que, pendant la période transitoire spécifiée, elle ne sera pas en mesure de respecter, en tout ou en partie, l'article 4.1 ou l'article 9, doit néanmoins interdire pendant cette période l'immersion de déchets ou autres matières pour lesquels elle n'a pas délivré de permis, faire de son mieux pour adopter des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions don't ils sont assortis respectent les dispositions de l'Annexe 2 et notifier au Secrétaire général la délivrance de tout permis.

4. Toute période transitoire spécifiée dans une notification faite en vertu du paragraphe 1 ne doit pas dépasser un délai de cinq ans à compter de la soumission de la notification.

5. Les Parties contractantes qui ont fait une notification en vertu du paragraphe 1 soumettent à la première Réunion des Parties contractantes survenant après le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, un programme et un calendrier pour parvenir au respect intégral du présent Protocole, ainsi que toute demande pertinente de coopération et d'assistance techniques conformément à l'article 13 du présent Protocole.

6. Les Parties contractantes qui ont fait une notification en vertu du paragraphe 1 établissent des procédures et des mécanismes pour la période transitoire aux fins de la mise en œuvre et du suivi des programmes soumis et conçus en vue de parvenir au respect intégral du présent Protocole. Ces Parties contractantes soumettent un rapport sur les progrès accomplis à cette fin à chaque Réunion des Parties contractantes tenue pendant la

ARTIKEL 25

INWERKINGTREDING

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag volgende op de datum waarop :

.1 ten minste zesentwintig Staten die ermee instemmen door dit Protocol te worden gebonden overeenkomstig artikel 24; en

.2 ten minste vijftien van de Staten bedoeld in paragraaf 1.1 Partijen zijn bij het Verdrag.

2. Ten aanzien van elke Staat die ermee instemt om door dit Protocol te worden gebonden overeenkomstig artikel 24, na de in de eerste paragraaf bedoelde datum, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag na de datum waarop de desbetreffende Staat ingestemd heeft om door dit Protocol te worden gebonden.

ARTIKEL 26

OVERGANGSPERIODE

1. Iedere Staat die vóór 31 december 1996 geen Partij bij het Verdrag was en vóór de inwerkingtreding ervan of binnen vijf jaar na de inwerkingtreding ervan tot uitdrukking brengt, ermee in te stemmen door dit Protocol te worden gebonden, kan, op het tijdstip dat hij zijn instemming tot uitdrukking brengt, de Secretaris-Generaal ervan in kennis stellen dat hij vanwege de in de kennisgeving vermelde redenen, niet in staat is specifieke bepalingen van dit Protocol anders dan die welke in paragraaf 2 worden bedoeld, na te leven gedurende een overgangsperiode die de in paragraaf 4 genoemde termijn niet zal overschrijden.

2. Geen enkele ingevolge paragraaf 1 gedane kennisgeving doet afbreuk aan de verplichtingen van een Verdragsluitende Partij ten aanzien van de verbranding op zee of het storten in zee van radioactief afval of andere radioactieve stoffen.

3. Iedere Verdragsluitende Partij die de Secretaris-Generaal ingevolge de paragraaf 1 kennisgeving heeft gedaan dat zij voor de aangegeven overgangsperiode geheel of ten dele niet in staat is de bepalingen van 4.1 of artikel 9 na te leven, verbiedt gedurende deze periode niettemin het storten van afval of andere materie waarvoor zij geen vergunning heeft afgegeven, doet haar best om administratieve of wettelijke maatregelen aan te nemen om ervoor zorg te dragen dat de verlening van vergunningen en de daarbij geldende voorwaarden in overeenstemming zijn met de bepalingen van Bijlage 2, en doet de Secretaris-Generaal kennisgeving van alle verleende vergunningen.

4. Iedere overgangsperiode aangegeven in een kennisgeving ingevolge paragraaf 1 mag niet langer zijn dan een termijn van vijf jaar na indiening van deze kennisgeving.

5. De Verdragsluitende Partijen die een kennisgeving ingevolge paragraaf 1 hebben gedaan, leggen aan de eerste Vergadering van de Verdragsluitende Partijen die plaatsvindt na de nederlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding een programma en tijdschema voor ter volledige naleving van dit Protocol, tezamen met eventuele verzoeken om relevante technische samenwerking en bijstand overeenkomstig artikel 13 van dit Protocol.

6. De Verdragsluitende Partijen die een kennisgeving ingevolge paragraaf 1 hebben gedaan, stellen voor de overgangsperiode procedures op en mechanismen in voor de uitvoering van en controle op de voorgelegde programma's gericht op de volledige naleving van dit Protocol. De desbetreffende Verdragsluitende Partijen leggen een verslag betreffende de voortgang in de naleving van deze programma's voor aan elke Vergadering van

période transitoire considérée, en vue de l'adoption de toutes mesures appropriées.

ARTICLE 27

RETRAIT

1. Toute Partie contractante peut se retirer du présent Protocole à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

2. Le retrait s'effectue par le dépôt d'un instrument de retrait auprès du Secrétaire général.

3. Le retrait prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation a reçu l'instrument de retrait ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans cet instrument.

ARTICLE 28

DEPOSITAIRE

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2. Outre les fonctions spécifiées aux articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 et 26.5, le Secrétaire général :

.1 informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :

.1 de toute nouvelle signature ou de tout nouveau dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

.2 de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole; et

.3 du dépôt de tout instrument de retrait, de la date à laquelle cet instrument a été reçu et de la date à laquelle le retrait prend effet;

.2 transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 29

TEXTES AUTHENTIQUES

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT A LONDRES, ce sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Verdragsluitende Partijen die wordt gehouden gedurende de desbetreffende overgangperiode, teneinde de nodige maatregelen te treffen.

ARTIKEL 27

OPZEGGING

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Protocol opzeggen op elk tijdstip na het verstrijken van twee jaren vanaf de datum waarop dit Protocol voor die Verdragsluitende Partij in werking treedt.

2. Opzegging geschiedt door de neerlegging van een akte van terugtrekking bij de Secretaris-Generaal.

3. De opzegging wordt van kracht een jaar na de ontvangst door de Secretaris-Generaal van de akte van terugtrekking opzegging of na het verstrijken van een in deze akte aangegeven langere periode.

ARTIKEL 28

DEPOSITARIS

1. Dit Protocol wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2. Naast de in artikelen 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 et 26.5 aangegeven taken, is het de taak van de Secretaris-Generaal :

.1 alle Staten die dit Protocol ondertekend hebben of hiertoe zijn toetreden kennis te geven van :

.1 elke nieuwe ondertekening of neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, tezamen met de datum van deze ondertekening of neerlegging;

.2 de datum van inwerkingtreding van dit Protocol; en

.3 de neerlegging van elke akte van opzegging van uit dit Protocol tezamen met de datum waarop deze is ontvangen en de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt;

.2 voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol te doen toekomen aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of hiertoe zijn toetreden.

3. Zodra dit Protocol in werking treedt, wordt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan door de Secretaris-Generaal toegezonden aan het Secretariaat van de Verenigde Naties voor registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

ARTIKEL 29

AUTHENTIEKE TEKSTEN

Dit Protocol is opgesteld in een enkel origineel in de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de zevende november negentienhonderd zessenegentig.

ANNEXE 1**DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES DONT L'IMMERSION PEUT ÊTRE ENVISAGÉE**

1. Les déchets ou autres matières dont la liste figure ci-après sont ceux dont on peut envisager l'immersion, en ayant conscience des objectifs et des obligations générales du présent Protocole énoncés aux articles 2 et 3:

- .1 déblais de dragage;
- .2 boues d'épuration;
- .3 déchets de poisson ou matières résultant d'opérations de traitement industriel du poisson;
- .4 navires et plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
- .5 matières géologiques inertes, inorganiques;
- .6 matières organiques d'origine naturelle; et
- .7 objets volumineux constitués principalement de fer, d'acier, de béton et de matériaux également non nuisibles dont l'impact physique suscite des préoccupations, et seulement dans les cas où ces déchets sont produits en des lieux tels que des petites îles dont les communautés sont isolées et qui n'ont pas d'accès pratique à d'autres options d'élimination que l'immersion.

2. L'immersion des déchets ou autres matières énumérés aux paragraphes 1.4 et 1.7 peut être envisagée à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans toute la mesure du possible, et à condition que les matériaux immergés en mer ne constituent pas un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.

3. Nonobstant ce qui précède, les matières énumérées aux paragraphes 1.1 à 1.7 dont les niveaux de radioactivité sont supérieurs aux concentrations minima (faisant l'objet d'exemptions) définies par l'AIEA et adoptées par les Parties contractantes ne doivent pas être considérées comme pouvant faire l'objet d'une immersion; étant entendu en outre que dans un délai de 25 ans à compter du 20 février 1994, puis à des intervalles réguliers de 25 ans, les Parties contractantes effectuent une étude scientifique ayant trait à tous les déchets radioactifs et à toutes les autres matières radioactives autres que les déchets et matières fortement radioactifs, en tenant compte des autres facteurs qu'elles jugent utiles, et qu'elles réexaminent l'interdiction d'immerger de telles substances conformément aux procédures énoncées à l'article 22.

BIJLAGE 1**AFVAL OF ANDERE MATERIE DIE IN AANMERKING KUNNEN WORDEN GENOMEN VOOR STORTING**

1. De hiernavermelde afval of andere materie kunnen in aanmerking worden genomen voor storting, rekening houdend met de in de artikelen 2 en 3 bedoelde doelstellingen en algemene verplichtingen van dit Protocol:

- .1 baggerspecie;
- .2 zuiveringsslib;
- .3 visafval of materiaal afkomstig van op industriële wijze verwerkte vis;
- .4 schepen en platforms of andere kunstmatige bouwwerken in zee;
- .5 inert, anorganisch geologisch materiaal;
- .6 organisch materiaal van natuurlijke oorsprong; en
- .7 grote voorwerpen, die hoofdzakelijk bestaande uit ijzer, staal, beton en vergelijkbare onschadelijke stoffen waarvan de fysieke aanwezigheid problemen veroorzaakt, en alleen in de gevallen waarin deze afval wordt geproduceerd op plaatsen zoals kleine eilanden met geïsoleerde gemeenschappen en voor wie geen andere praktische oplossing bestaat voor het verwijderen dan storting in zee.

2. Het in paragraaf 1. 4 en 1.7 genoemde afval of andere materie mogen voor storting in aanmerking worden genomen, mits materialen die drijvende resten of andere verontreiniging van het mariene milieu kunnen veroorzaken zo veel mogelijk zijn verwijderd en mits het gestorte materiaal geen ernstig obstakel vormt voor de visserij of de scheepvaart.

3. Onverminderd het hierboven bepaalde, mogen de materialen genoemd in paragraaf 1.1 tot en met 1.7 die de «de minimis» (toegelaten) niveaus van radioactiviteit bevatten zoals omschreven door de IAEA en aangenomen door de Verdragsluitende Partijen, niet in aanmerking worden genomen voor storting; voorts wordt bepaald dat binnen een termijn van 25 jaar vanaf 20 februari 1994, en vervolgens elke 25 jaar daarna, de Verdragsluitende Partijen een wetenschappelijke studie verrichten met betrekking tot alle radioactieve afval en andere radioactieve stoffen anders dan hoog-radioactieve afval of hoog-radioactieve stoffen, rekening houdend met andere door hen nuttig geachte factoren, en dat zij het verbod op het storten van deze stoffen zullen heroverwegen overeenkomstig de in artikel 22 bedoelde procedures.

ANNEXE 2**ÉVALUATION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES
DONT L'IMMERSION PEUT ÊTRE ENVISAGÉE****GÉNÉRALITÉS**

1. L'autorisation d'immerger dans certaines circonstances ne supprime pas l'obligation, en vertu de la présente Annexe, de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.

AUDIT RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA PRODUCTION DE DÉCHETS

2. Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion devraient, en tant que de besoin, inclure une évaluation des facteurs suivants :

- .1 types, quantités et dangers relatifs des déchets produits;
- .2 précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets dans le cadre de ce procédé; et
- .3 possibilité de recourir aux techniques de réduction/prévention de la production de déchets suivantes :
 - .1 nouvelle formulation des produits;
 - .2 techniques de production propres;
 - .3 modification du procédé de production;
 - .4 substitution d'apports; et
 - .5 recyclage *in situ* en circuit fermé.

3. D'une façon générale, si l'audit pres-crit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets à la source, le demandeur de permis devrait formuler et mettre en œuvre, en collaboration avec les organismes locaux et nationaux compétents, une stratégie de prévention de la production de déchets comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La décision de délivrer ou de renouveler le permis doit garantir que toutes les prescriptions en matière de réduction et de prévention de la production de déchets qui en résultent sont satisfaites.

4. En ce qui concerne les déblais de dragage et les boues d'épuration, l'objectif de la gestion des déchets devrait être d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en œuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes locaux et nationaux compétents concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.

EXAMEN DES OPTIONS EN MATIÈRE DE GESTION DES DÉCHETS

5. Les demandes de permis d'immersion de déchets doivent apporter la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets a dûment été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :

- .1 réutilisation;

BIJLAGE 2**DE BEOORDELING VAN AFVAL OF ANDERE MATERIE
DIE IN AANMERKING KUNNEN WORDEN GENOMEN
VOOR STORTING****ALGEMEEN**

1. De aanvaarding van storting onder bepaalde omstandigheden doet geen afbreuk aan de verplichting ingevolge deze Bijlage verdere inspanningen te verrichten om de noodzaak zijn toevlucht tot deze praktijk te nemen, te verminderen.

CONTROLE BETREFFENDE DE VOORKOMING VAN AFVAL

2. De initiële fasen bij het beoordelen van alternatieven voor storting bevatten, naar behoefte, een evaluatie van :

- .1 de soorten, aantallen en relatieve gevaren van de geproduceerde afval;
- .2 exacte gegevens betreffende het productieproces en de oorsprong van de afval binnen dat proces; en
- .3 haalbaarheid van de volgende technieken voor vermindering/voorkoming van afval :
 - .1 herformulering van producten;
 - .2 schone productietechnologieën;
 - .3 aanpassing van het productie-proces;
 - .4 inputvervanging; en
 - .5 *in situ*-recycling in een gesloten circuit.

3. In het algemeen geldt dat, indien uit de voorgeschreven controle blijkt dat er mogelijkheden bestaan voor voorkoming van afvalproductie aan de bron, van een aanvrager wordt verlangd dat hij in samenwerking met de desbetreffende lokale en nationale instanties, een strategie formuleert en uitvoert voor de voorkoming van afvalproductie, die precieze doelen voor de vermindering van de afvalproductie en vervolgccontroles betreffende de voorkoming van de productie van afval omvat teneinde ervoor zorg te dragen dat deze doelen worden gerealiseerd. Bij de beslissing tot het verlenen of verlengen van vergunningen moet worden gewaarborgd dat de daaruit voortvloeiende vereisten met betrekking tot de vermindering en voorkoming van afval worden nageleefd.

4. Met betrekking tot baggerspecie en zuiveringsslib dient de identificatie en beheersing van de bronnen van vervuiling het doel van het afvalbeheer te zijn. Dit doel dient te worden verwezenlijkt door de uitvoering van strategieën voor de voorkoming van afval en hiervoor is samenwerking vereist tussen de desbetreffende lokale en nationale instanties betrokken bij het beheersen van puntbronnen en diffuse bronnen van verontreiniging. Totdat dit doel is verwezenlijkt kan het probleem van de vervuilde baggerspecie worden aangepakt door middel van beheers-technieken voor verwijdering ter zee of te land.

ONDERZOEK VAN DE MOGELIJKHEDEN OP HET GEBIED VAN AFVALBEHEER

5. Bij de aanvragen voor vergunning voor het storten van afval of andere materie moet worden aangetoond dat naar behoren in overweging is genomen de volgende volgorde van opties voor het beheer van afval, die een toenemende mate van belasting voor het milieu betekenen :

- .1 hergebruik;

- .2 recyclage hors site;
- .3 destruction des constituants dangereux;
- .4 traitement visant à réduire ou à éliminer les constituants dangereux; et
- .5 évacuation à terre, dans l'air et dans l'eau.

6. L'octroi d'un permis d'immersion de déchets doit être refusé si l'autorité chargée de la délivrance du permis considère qu'il existe des possibilités appropriées de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé de l'homme ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il conviendrait d'examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion en mer et les autres méthodes.

PROPRIETES CHIMIQUES, PHYSIQUES ET BIOLOGIQUES

7. Une description et une caractérisation détaillées des déchets sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé de l'homme et sur l'environnement, le déchet en cause ne devrait pas être immergé.

8. Il conviendrait de caractériser les déchets et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :

- .1 origine, quantité totale, forme et composition moyenne;
- .2 propriétés : physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;
- .3 toxicité;
- .4 persistance : physique, chimique et biologique; et
- .5 accumulation et biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.

LISTE D'INTERVENTION

9. Chaque Partie contractante doit établir une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé de l'homme et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur une liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). Une liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets.

10. Une liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur serait fixé de façon à éviter les effets aigus ou chroniques sur la santé de l'homme ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application d'une liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets :

- .1 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur applicable ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;

- .2 recycling elders;
- .3 vernietiging van gevaarlijke componenten;
- .4 behandeling ter vermindering of verwijdering van gevaarlijke componenten;
- .5 opruiming te land, in de lucht of in het water.

6. Een vergunning voor het storten van afval of andere materie dient te worden geweigerd indien de vergunningverlenende autoriteit van mening is dat er geschikte mogelijkheden bestaan voor het hergebruik, de recycling of de behandeling van het afval zonder onnodige schade te berokkenen aan de gezondheid van de mens of het milieu of zonder dat dit buitensporig hoge kosten met zich meebrengt. Op basis van een vergelijkend onderzoek naar de risico's van storting in zee en de alternatieve wijzen van opruiming moet worden overwogen of er praktisch uitvoerbare andere wijzen van opruiming bestaan.

CHEMISCHE, FYSISCHE EN BIOLOGISCHE EIGENSCHAPPEN

7. Een gedetailleerde omschrijving en kenmerking van het afval zijn essentieel voor de beoordeling van alternatieve methoden en vormen de basis voor het besluit of afval al dan niet mag worden gestort. Wanneer afval zodanig slecht wordt gekenmerkt dat geen goede beoordeling kan worden gemaakt van de mogelijke effecten ervan voor de gezondheid van de mens en voor het milieu, mag dit afval niet worden gestort.

8. Bij het kenmerken van afval en de componenten daarvan moet rekening worden gehouden met de volgende elementen :

- .1 oorsprong, totale hoeveelheid, vorm en gemiddelde samenstelling;
- .2 eigenschappen : fysische, chemische, biochemische en biologische;
- .3 toxiciteit;
- .4 persistentie : fysisch, chemisch en biologisch; en
- .5 accumulatie en biologische omzetting in biologisch materiaal of sedimenten.

ACTIELIJST

9. Elke Verdragsluitende Partij ontwikkelt een nationale actielijst teneinde een selectiemechanisme in te stellen voor kandidaat afval en de componenten daarvan, op basis van de mogelijke effecten daarvan voor de gezondheid van de mens en het mariene milieu. Bij de selectie van stoffen voor opname in de actielijst dient prioriteit te worden gegeven aan toxische, persistente en bioaccumulatieve stoffen van antropogene oorsprong (bijvoorbeeld cadmium, kwik, gehalogeneerde koolwaterstofverbindingen, koolwaterstoffen uit aardolie en, in voorkomend geval, arsenicum, lood, koper, zink, beryllium, chroom, nikkel, vanadium, organosiliconverbindingen, cyanide, fluoriden en pesticiden of hun bijproducten anders dan gehalogeneerde koolwaterstofverbindingen). Een actielijst kan eveneens dienen als aanzet voor verdere overwegingen ter voorkoming van de productie van afval.

10. Op een actielijst dient een bovengrens te worden aangegeven en kan eveneens een ondergrens worden aangegeven. De bovengrens wordt aangegeven ter voorkoming van acute of chronische gevolgen voor de gezondheid van de mens of van kwetsbare zeeorganismen die representatief zijn voor het mariene ecosysteem. Uit de toepassing van een actielijst komen drie mogelijke categorieën afval voort :

- .1 afval dat specifieke stoffen bevat, of biologische reacties oproept, en de toepasselijke bovengrens overschrijdt, mag niet worden gestort, tenzij storting door middel van beheerstechnieken of -procedures acceptabel wordt gemaakt;

.2 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent en deçà des niveaux inférieurs applicables devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion; et

.3 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.

CHOIX DU LIEU D'IMMERSION

11. Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure:

.1 les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;

.2 l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;

.3 l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin; et

.4 la viabilité économique et opérationnelle.

ÉVALUATION DES EFFETS POTENTIELS

12. L'évaluation des effets potentiels devrait conduire à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre, autrement dit, «l'hypothèse d'impact». Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.

13. L'évaluation concernant l'immersion devrait comporter des renseignements sur les caractéristiques des déchets, les conditions qui existent au(x) lieu(x) d'immersion proposé(s), les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé de l'homme, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle devrait définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables en se fondant sur des hypothèses raisonnablement prudentes.

14. Il conviendrait d'analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants: risques pour la santé de l'homme, coûts pour l'environnement, dangers (y compris les accidents), aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne devrait pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option d'immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne devrait être accordé.

15. Chacune des évaluations devrait se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.

SURVEILLANCE

16. La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont bien satisfaites — contrôle de conformité, et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé de l'homme — surveillance sur le terrain. Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.

.2 afval dat specifieke stoffen bevat, of biologische reacties oproept, en onder de toepasselijke ondergrens blijft, moet met het oog op storting worden beschouwd als weinig schadelijk voor het milieu; en

.3 afval dat specifieke stoffen bevat, of biologische reacties oproept, en onder de toepasselijke bovengrens blijft, maar boven de toepasselijke ondergrens is gesitueerd, vereist een nadere beoordeling voordat kan worden vastgesteld of deze voor storting in aanmerking komt.

KEUZE VAN DE STORTPLAATS

11. De vereiste gegevens voor de keuze van een stortplaats moeten zeker volgende gegevens bevatten:

.1 de fysische, chemische en biologische kenmerken van de waterkolom en de zeebodem;

.2 de ligging van recreatieoord, waardevolle aspecten en andere gebruiken van de zee in het betrokken gebied;

.3 beoordeling van de stromen van componenten verbonden aan het storten in verhouding tot de in het mariene milieu reeds bestaande stromen van stoffen; en

.4 de economische en operationele haalbaarheid.

BEOORDELING VAN DE MOGELIJKE EFFECTEN

12. De beoordeling van de mogelijke effecten moet leiden tot een beknopte presentatie van de mogelijke gevolgen van de mogelijkheden voor opruiming op zee of te land, de zogenaamde «impact hypothese». Deze dient als basis voor de beslissing of de voorgestelde opruimingsoptie dient te worden goedgekeurd of afgekeurd en voor de vaststelling van de vereisten met betrekking tot toezicht op het milieu.

13. Bij de beoordeling van de storting dienen gegevens te worden betrokken betreffende de kenmerken van het afval, de omstandigheden op de voorgestelde stortplaats(en), stromen en voorgestelde opruimingstechnieken, en dienen de mogelijke effecten voor de gezondheid van de mens, de levende rijkdommen, de recreatiegebieden en op het andere rechtmatig gebruik van de zee te worden vermeld. Bij de beoordeling dienen de aard, de tijd- en ruimtegegevens en de duur van de mogelijke effecten te worden aangegeven, gebaseerd op redelijk voorzichtige hypothesen.

14. Elke opruimingsoptie dient te worden geanalyseerd in het kader van een vergelijkende beoordeling van de volgende elementen: risico's voor de gezondheid van de mens, kosten voor het milieu, gevaren (met inbegrip van ongevallen), economische aspecten en uitsluiting van toekomstig gebruik. Indien uit deze beoordeling blijkt dat er onvoldoende informatie beschikbaar is om de mogelijke effecten van de voorgestelde opruimingsoptie vast te stellen, wordt deze optie niet verder bestudeerd. Daarnaast mag geen stortingsvergunning worden verleend wanneer uit de vergelijkende beoordeling blijkt dat de stortingsoptie niet de voorkeur geniet.

15. Elke beoordeling dient te worden afgesloten met een slotverklaring waarin de beslissing om een vergunning tot storting te verlenen of te weigeren wordt gemotiveerd.

CONTROLE

16. Controle heeft als doel te verifiëren of aan de voorwaarden wordt voldaan waaronder de vergunning is verleend (controle op de naleving), en om na te gaan of de ten tijde van de beoordeling van de vergunning en gedurende de keuze van de stortplaats aangenomen hypothesen juist waren en voldoende waren om de gezondheid van de mens en het milieu te beschermen (controle in het veld). Het is essentieel dat deze controleprogramma's een duidelijk omschreven doel hebben.

PERMIS ET CONDITIONS DONT LE PERMIS EST ASSORTI

17. La décision de délivrer un permis devrait seulement être prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure où cela est possible dans la pratique, les dispositions du permis doivent être de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :

- .1 les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;
- .2 l'emplacement du (des) lieu(x) d'immersion;
- .3 la méthode d'immersion; et
- .4 les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.

18. Il conviendrait de revoir les permis à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes sur le terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé de l'homme et du milieu marin.

VERGUNNINGEN EN VOORWAARDEN VOOR DE AF-
GIFTE VAN VERGUNNINGEN

17. Het besluit een vergunning te verlenen mag alleen worden genomen nadat alle evaluaties van de effecten zijn afgerond en de nodige vereisten ten behoeve van de controle zijn vastgesteld. Voor zover praktisch uitvoerbaar dienen de bepalingen van de vergunning erin te voorzien dat de versturende of schadelijke gevolgen voor het milieu tot het minimum worden beperkt en de voordelen zo groot mogelijk zijn. Een vergunning dient de volgende gegevens en inlichtingen te bevatten :

- .1 de soorten en de oorsprong van de te storten materialen;
- .2 de ligging van de stortplaats(en);
- .3 de stortmethode; en
- .4 de vereisten met betrekking tot controle en verslaglegging.

18. Vergunningen dienen regelmatig opnieuw te worden beoordeeld, rekening houdend met de resultaten van de controle en met de doelstellingen van de controleprogramma's. Aan de hand van de beoordeling van de resultaten van de controles kan worden bepaald of de programma's in het veld moeten worden voortgezet, gewijzigd of beëindigd en kunnen gegronde beslissingen worden genomen met betrekking tot de verlenging, wijziging of intrekking van vergunningen. Op deze wijze heeft men de beschikking over een belangrijk mechanisme voor de terugkoppeling van informatie voor de bescherming van de gezondheid van de mens en van het mariene milieu.

ANNEXE 3**PROCÉDURE D'ARBITRAGE****Article 1**

1. Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante, en application de l'article 16 du présent Protocole, il est constitué un tribunal arbitral (ci-après dénommé le «tribunal»). La requête d'arbitrage contient l'objet de la demande ainsi que toute pièce justificative à l'appui de l'exposé du cas.

2. La Partie contractante requérante informe le Secrétaire général de l'Organisation :

- .1 de sa demande d'arbitrage;
 - .2 des dispositions du présent Protocole dont l'interprétation ou l'application donnent lieu, à son avis, au litige.
- 3 Le Secrétaire général transmet ces renseignements à tous les États contractants.

Article 2

1. Le tribunal est composé d'un seul arbitre s'il en est décidé ainsi par les parties au différend dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage.

2. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut de l'arbitre, les parties au différend peuvent désigner un remplaçant dans un délai de 30 jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut.

Article 3

1. Si les parties à un différend ne conviennent d'un tribunal composé dans les conditions prévues à l'article 2 de la présente Annexe, le tribunal est alors composé de trois membres :

- .1 un arbitre nommé par chaque partie au différend; et
 - .2 un troisième arbitre, désigné nommé d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.
2. Si le président du tribunal n'est pas nommé au terme d'un délai de 30 jours à compter de la nomination du deuxième arbitre, les parties au différend soumettent au Secrétaire général de l'Organisation, dans un nouveau délai de 30 jours, sur la demande de l'une des parties, une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président sur cette liste. Il ne peut choisir un président qui a été ou qui est de la nationalité d'une des parties au différend, sauf si l'autre partie y consent.
3. Si l'une des parties à un différend n'a pas procédé, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage, à la nomination d'un arbitre qui lui incombe en vertu du paragraphe 1.1, l'autre partie peut demander de soumettre au Secrétaire général de l'Organisation dans un délai de 30 jours une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président du tribunal sur cette liste. Le président demande alors à la partie qui n'a pas désigné d'arbitre de le faire. Si cette partie ne désigne pas d'arbitre dans les 15 jours qui suivent cette demande, le Secrétaire général, à la demande du président, choisit l'arbitre sur la liste des personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord.

BIJLAGE 3**ARBITRAGEPROCEDURE****Artikel 1**

1. Een Scheidsgerecht (hierna te noemen «het Scheidsgerecht») wordt ingesteld wanneer een Verdragsluitende Partij hier toe een verzoek indient bij een andere Verdragsluitende Partij overeenkomstig artikel 16 van dit Protocol. Het verzoek omvat het voorwerp van het verzoek, evenals elk bewijsstuk tot ondersteuning van de uiteenzetting van het geval.

2. De verzoekende Verdragsluitende Partij in-formeert de Secretaris-Generaal mededeling over :

- .1 haar verzoek om arbitrage;
 - .2 de bepalingen van dit waarvan de interpretatie of de toepassing, volgens haar, aanleiding geven tot het geschil.
4. De Secretaris-Generaal zendt deze inlichtingen naar alle Verdragsluitende Partijen.

Artikel 2

1. Het Scheidsgerecht bestaat uit een enkele scheidsman indien hierover tussen de partijen bij het geschil overeenstemming is bereikt binnen 30 dagen na ontvangst van het verzoek om arbitrage.

2. Bij overlijden, arbeidsongeschiktheid of ontstentenis van de scheidsman kunnen de partijen bij het geschil een vervanger aanstellen binnen 30 dagen te rekenen vanaf het overlijden, de ongeschiktheid of de ontstentenis.

Artikel 3

1. Indien de partijen bij een geschil geen overeenstemming bereiken ten aanzien van een Scheidsgerecht overeenkomstig het bepaalde in artikel 2 van deze Bijlage, zal het Scheidsgerecht bestaan uit drie leden :

- .1 een scheidsman benoemd door iedere partij bij het geschil; en
- .2 een derde, in gezamenlijk overleg benoemd door de eerste twee, die het voorzitterschap van het Scheidsgerecht waarneemt.

2. Indien de voorzitter van een Scheidsgerecht niet is benoemd binnen 30 dagen na de benoeming van de tweede scheidsman, leggen de partijen bij het geschil, op verzoek van een partij, aan de Secretaris-Generaal, binnen de daaropvolgende 30 dagen, een overeengekomen lijst van deskundigen voor. Uit deze lijst kiest de Secretaris-Generaal zo spoedig mogelijk de voorzitter. Hij mag geen voorzitter kiezen die de nationaliteit heeft gehad of heeft van één van de partijen bij het geschil, tenzij de andere partij hiermee instemt.

3. Indien één van de partijen bij het geschil binnen een termijn van 60 dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek om arbitrage geen scheidsman heeft benoemd zoals bedoeld in paragraaf 1.1 van dit artikel, kan de andere partij verzoeken dat binnen 30 dagen een overeengekomen lijst van deskundigen wordt voorgelegd aan de Secretaris-Generaal. Uit deze lijst kiest de Secretaris-Generaal zo spoedig mogelijk de voorzitter van het Scheidsgerecht. De voorzitter verzoekt vervolgens de partij die geen scheidsman heeft benoemd, zulks alsnog te doen. Indien deze partij binnen 15 dagen na dit verzoek geen scheidsman heeft aangewezen, zal de Secretaris-Generaal, op verzoek van de voorzitter, de scheidsman aanwijzen uit de deskundigen van de overeengekomen lijst.

4. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut d'un arbitre, la partie au différend qui l'a désigné, désigne son remplaçant dans un délai de 30 jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut. Si elle ne le fait pas, la procédure se poursuit avec les arbitres restants. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut du président, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues aux paragraphes 1.2 et 2, dans les 90 jours du décès, de l'incapacité ou du défaut.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation détient une liste d'arbitres composée de personnes qualifiées désignées par les Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut désigner, pour inclusion dans la liste, quatre personnes qui n'ont pas nécessairement sa nationalité. Si les parties au différend ne soumettent pas au Secrétaire général dans les délais prescrits une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord en vertu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, le Secrétaire général choisit sur la liste qu'il détient l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Article 4

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 5

Chaque partie au différend prend à sa charge les frais entraînés par la préparation de son propre dossier. Le coût de la rémunération des membres du tribunal ainsi que toutes les dépenses d'ordre général entraînées par l'arbitrage sont partagés également entre les parties au différend. Le tribunal consigne toutes ses dépenses et en fournit un décompte final aux parties.

Article 6

Toute Partie contractante dont un intérêt d'ordre juridique est en cause peut, après avoir avisé par écrit les parties au différend qui ont engagé cette procédure, intervenir dans la procédure d'arbitrage, avec l'accord du tribunal et à ses propres frais. Toute Partie intervenant de la sorte peut présenter des preuves, des dossiers ou faire connaître oralement ses arguments sur les questions donnant lieu à l'intervention, conformément aux procédures établies en application de l'article 7 de la présente Annexe, mais aucun droit ne lui est conféré quant à la composition du tribunal.

Article 7

Le tribunal constitué aux termes de la présente Annexe établit ses propres règles de procédure.

Article 8

1. À l'exception des cas où le tribunal est composé d'un seul arbitre, les décisions du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur toutes questions liées au différend qui lui est soumis, sont prises à la majorité des voix de ses membres. Toutefois, l'absence ou l'abstention d'un membre du tribunal désigné par l'une des parties au différend n'empêche pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

4. Bij overlijden, arbeidsongeschiktheid of ontstentenis van een scheidsman wijst de partij bij het geschil die deze scheidsman had benoemd, binnen 30 dagen een vervanger aan. Indien de partij geen vervanger aanwijst, wordt de arbitrage voortgezet door de overblijvende scheidsmannen. Bij overlijden, arbeidsongeschiktheid of ontstentenis van de voorzitter wordt binnen 90 dagen een vervanger aangewezen overeenkomstig het in de paragrafen 1.2 en 2.

5. Er wordt een lijst met scheidsmannen bijgehouden door de Secretaris-Generaal, bestaande uit door de Verdragsluitende Partijen aangewezen deskundigen. Iedere Verdragsluitende Partij kan voor opname op de lijst vier deskundigen aanwijzen niet noodzakelijk haar nationaliteit hebben. Indien de partijen bij het geschil niet binnen de vastgestelde termijn een krachtens de bepalingen van de paragrafen 2, 3 en 4, in gezamenlijk overleg samengestelde lijst aan de Secretaris-Generaal voorleggen, kiest de Secretaris-Generaal uit de door hem bijgehouden lijst de nog niet aangewezen scheidsman of scheidsmannen.

Artikel 4

Het Scheidsgerecht kan tegeneisen die rechtstreeks verbonden zijn met het onderwerp van het geschil, in behandeling nemen en hierover uitspraak doen.

Artikel 5

Iedere partij bij het geschil draagt de kosten die zijn verbonden aan de van haar eigen dossier. De bezoldiging van de leden van het Scheidsgerecht en de betaling van algemene kosten verbonden aan de arbitrage worden gelijkelijk door de partijen bij het geschil gedragen. Het Scheidsgerecht houdt een overzicht bij van al zijn uitgaven en en legt een eindafrekening ervan aan de partijen voor.

Artikel 6

Iedere Verdragsluitende Partij waarvan een juridisch belang in het geding is, kan nadat zij schriftelijk mededeling heeft gedaan aan de partijen bij het geschil die deze procedure hebben ingezet, met goedvinden van het Scheidsgerecht en op haar eigen kosten tot de arbitrageprocedure worden toegelaten. Elke Partij die op deze manier tussenkomt, kan bewijzen en dossiers voorleggen of zijn argumenten die tot de tussenkomst aanleiding hebben gegeven mondeling ter kennis brengen, overeenkomstig de procedures die opgesteld in toepassing van artikel 7 van deze Bijlage, maar er wordt haar geen enkel recht met betrekking tot de samenstelling van het Scheidsgerecht toegekend.

Artikel 7

Een Scheidsgerecht dat is ingesteld krachtens het bepaalde in deze Bijlage stelt zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 8

1. Tenzij een Scheidsgerecht bestaat uit een enkele scheidsman, worden de besluiten van het Scheidsgerecht betreffende de te volgen procedure, plaats van samenkomst en iedere aangelegenheid betreffende het hem voorgelegde geschil, genomen met een meerderheid van stemmen van zijn leden. Afwezigheid van of ontzetting door een lid van het Scheidsgerecht dat door een partij bij het geschil is aangewezen, betekent echter voor het Scheidsgerecht geen belemmering om te komen tot een besluit. Bij gelijkheid van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

2. Les parties au différend facilitent les travaux du tribunal; à cette fin, conformément à leur législation et en usant de tous les moyens dont elles disposent, les parties :

.1 fournissent au tribunal tous documents et informations utiles; et

.2 donnent au tribunal la possibilité d'entrer sur leur territoire, d'entendre des témoins ou des experts et d'examiner les lieux.

3. Le fait qu'une partie au différend ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 2 n'empêche pas le tribunal de statuer ou de rendre sa sentence.

Article 9

Le tribunal rend sa sentence dans un délai de cinq mois à dater de sa constitution, sauf s'il juge nécessaire de proroger ce délai, le nouveau délai étant de cinq mois au maximum. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans appel et elle est communiquée au Secrétaire général de l'Organisation qui en informe les Parties contractantes. Les parties au différend doivent s'y conformer sans délai.

2. De partijen bij het geschil vergemakkelijken de werkzaamheden van het Scheidsgerecht en zullen in het bijzonder, overeenkomstig hun wetgeving en met gebruik van alle beschikbare middelen :

.1 het Scheidsgerecht alle nodige documenten en inlichtingen verschaffen; en

.2 het Scheidsgerecht in staat stellen hun grondgebied te betreden, getuigen of deskundigen te horen de plaatsen te onderzoeken.

3. Het feit dat een partij bij het geschil zich niet schikt naar de bepalingen van paragraaf 2 belet het Scheidsgerecht niet uitspraak te doen of zijn vonnis te vellen.

Artikel 9

Het Scheidsgerecht doet zijn uitspraak, te rekenen vanaf zijn samenstelling tenzij het een verlenging van deze periode nodig acht; de nieuwe periode mag maximum vijf maanden bedragen. De uitspraak van het Scheidsgerecht is met redenen omkleed. De uitspraak is definitief en onherroepelijk en wordt medegedeeld aan de Secretaris-Generaal die de Verdragsluitende Partijen hiervan in kennis stelt. De partijen bij het geschil moeten er zich onverwijld naar schikken.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et aux Annexes 1, 2 et 3, faits à Londres le 7 novembre 1996.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et les Annexes 1, 2 et 3, faits à Londres le 7 novembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol van 1996 bij het Verdrag van 1972 inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, en met de Bijlagen 1, 2 en 3, gedaan te Londen op 7 november 1996.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol van 1996 bij het Verdrag van 1972 inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, en de Bijlagen 1, 2 en 3, gedaan te Londen op 7 november 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

34.338/3

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 30 octobre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et aux Annexes 1, 2 et 3, faits à Londres le 7 novembre 1996», a donné le 29 janvier 2003 l'avis suivant:

PORTÉE DE L'AVANT PROJET

1. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de faire approuver par les Chambres législatives le Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion des déchets et les annexes 1, 2 et 3, signés à Londres le 7 novembre 1996.

Quant au rapport entre la Convention et le Protocole, l'article 23 du Protocole dit en substance que le Protocole est appelé à remplacer la Convention pour les Etats qui sont parties à la Convention.

OBSERVATION GÉNÉRALE

2. L'article 22 du Protocole prévoit une procédure particulière pour l'approbation des amendements aux annexes 1 et 2(1) du Protocole. De tels amendements sont adoptés «à la majorité des deux tiers des voix des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet» (article 22, paragraphe 2). Ces amendements entrent en vigueur après cent jours, sauf pour les Parties contractantes qui auront déclaré avant le terme de ce délai n'être pas en mesure d'accepter l'amendement (article 22, paragraphe 4).

En ce qui concerne l'amendement des annexes 1 et 2, la Belgique peut donc être liée sans que les Chambres législatives y aient donné leur assentiment. Cela signifie que les Chambres législatives sont appelées à donner préalablement leur assentiment à d'éventuels amendements ultérieurs de ces annexes.

Un tel assentiment doit être donné de manière explicite. Il y aurait dès lors lieu de compléter l'article 2 du projet par une disposition telle que celle de l'article 2, alinéa 2, de la loi du 7 octobre 2002 portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, fait à Strasbourg le 22 juin 1998(2). Cette disposition pourrait être rédigée comme suit:

«Les amendements aux annexes 1 et 2 du Protocole, qui sont adoptés et entrent en vigueur en application de l'article 22, paragraphes 1 à 4, du Protocole, sortiront leur plein et entier effet.»

(1) Pour ce qui est des amendements à l'annexe 3 concernant la procédure d'arbitrage et de l'adjonction de nouvelles annexes, la procédure d'amendement aux articles du Protocole s'applique (article 22, paragraphe 7, du Protocole).

(2) Voir la suggestion à cet égard de l'avis 30.223/3 du Conseil d'État du 3 avril 2001, doc. Sénat, 2001-2002, n° 2-1161/1, (10), 10-11.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

34.338/3

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 30 oktober 2002 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol van 1996 bij het Verdrag van 1972 inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, en met de Bijlagen 1, 2 en 3, gedaan te Londen op 7 november 1996», heeft op 29 januari 2003 het volgende advies gegeven:

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe de Wetgevende Kamers te laten instemmen met het Protocol van 1996 bij het Verdrag van 1972 inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, en met de bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Londen op 7 november 1996.

Wat de verhouding tussen het Verdrag en het Protocol betreft, bepaalt artikel 23 van het Protocol dat, ten aanzien van de staten die partij zijn bij het Verdrag, het Protocol bedoeld is om in de plaats te komen van het Verdrag.

ALGEMENE OPMERKING

2. Artikel 22 van het Protocol voorziet in een bijzondere procedure voor het goedkeuren van wijzigingen van de bijlagen 1 en 2(1) bij het Protocol. Dergelijke wijzigingen worden aangenomen met «een twee derde meerderheid van de Verdragsluitende Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen tijdens de voor dit doel aangewezen Vergadering of Bijzondere Vergadering van de Verdragsluitende Partijen» (artikel 22, lid 2). Die wijzigingen treden na honderd dagen in werking, behalve ten aanzien van Verdragsluitende Partijen die voorafgaande aan het verstrijken van die termijn hebben verklaard de wijziging niet te kunnen aanvaarden (artikel 22, lid 4).

Wat de wijziging van de bijlagen 1 en 2 betreft, kan België dus gebonden zijn, zonder dat de Wetgevende Kamers met de wijziging hun instemming hebben betuigd. Dit komt erop neer dat aan de Wetgevende Kamers gevraagd wordt om vooraf hun instemming te geven met eventuele, latere wijzigingen van die bijlagen.

Zulke instemming moet uitdrukkelijk gegeven worden. Artikel 2 van het ontwerp zou daarom aangevuld moeten worden met een bepaling als die van bijvoorbeeld artikel 2, tweede lid, van de wet van 7 oktober 2002 houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die gebruikt worden voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, gedaan te Straatsburg op 22 juni 1998(2). Die bepaling zou dan kunnen luiden als volgt:

«De amendementen op de bijlagen 1 en 2 bij het Protocol, die met toepassing van artikel 22, leden 1 tot 4, van het Protocol aangenomen worden en in werking treden, zullen volkomen gevolg hebben.»

(1) Voor de wijziging van bijlage 3, betreffende de Arbitrageprocedure, en voor het toevoegen van nieuwe bijlagen is de procedure voor de wijziging van de artikelen van het Protocol van toepassing (artikel 22, lid 7, van het Protocol).

(2) Zie de suggestie ter zake in advies 30.223/3 van de Raad van State van 3 april 2001, stuk Senaat, 2001-2002, nr. 2-1161/1, (10), 10-11.

Afin de permettre en outre aux Chambres législatives de notifier, en temps utile, au gouvernement qu'elles n'approuvent pas un amendement donné à ces annexes, le projet pourrait également être complété par un article 3, s'inspirant de l'article 3 de la loi du 7 octobre 2002 précitée. Ce nouvel article 3 pourrait être formulé comme suit :

«Art. 3. Tout amendement aux annexes 1 et 2 du Protocole approuvé conformément à l'article 22, paragraphe 3, du Protocole est communiqué aux Chambres législatives dans les ... jours qui suivent son adoption.»

La chambre était composée de :

M. W. DEROOVER, premier président;

MM. D. ALBRECHT et P. LEMMENS, conseillers d'État;

M. H. COUSY, assesseur de la section de législation;

Mme A.-M. GOOSSENS, greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme K. BAMS, référendaire.

Le greffier,

A.-M. GOOSSENS.

Le premier président,

W. DEROOVER.

Om de Wetgevende Kamers bovendien de mogelijkheid te geven om tijdig aan de regering te laten weten dat zij het niet eens zijn met een bepaalde wijziging van de bijlagen, zou het ontwerp ook aangevuld kunnen worden met een artikel 3, naar het voorbeeld van artikel 3 van de voornoemde wet van 7 oktober 2002. Dat nieuwe artikel 3 zou kunnen luiden als volgt :

«Art. 3. Elk amendement op de bijlagen 1 en 2 bij het Protocol, aangenomen overeenkomstig artikel 22, lid 3, van het Protocol, wordt aan de Wetgevende Kamers medegedeeld binnen ... dagen na de aanneming ervan.»

De kamer was samengesteld uit :

De heer W. DEROOVER, eerste voorzitter;

De heren D. ALBRECHT en P. LEMMENS, staatsraden;

De heer H. COUSY, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A.-M. GOOSSENS, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw K. BAMS, referendaris.

De griffier,

A.-M. GOOSSENS.

De eerste voorzitter,

W. DEROOVER.